



# STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

3. zasedání zastupitelstva města dne: 31. 3. 2016

**Bod pořadu jednání:**

**Účast v projektu "KINO3" v pozici Lead partnera a podání projektové žádosti**

**Shrnutí: Souhlas s účastí statutárního města Liberec (dále jen „SML“) v projektu „KINO3“ v pozici Lead partnera projektu, podepsání smluv s kooperačními partnery a podáním projektové žádosti o dotaci vč. příloh v rámci operačního Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020. Z vlastních zdrojů bude SML financovat projekt ve výši 289 038,29 EUR, tj. 10 % z celkových způsobilých výdajů projektu. (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 26,000).**

**Zpracoval:** Ing. Lucie Noswitz

odbor, oddělení: oddělení získávání dotací, odbor strategického rozvoje a dotací

telefon: 485 243 576

**Schválil:** vedoucí oddělení Ing. Lucie Noswitz, vedoucí oddělení získávání dotací

vedoucí odboru Ing. Jiří Horák, vedoucí odboru strategického rozvoje a dotací

**Projednáno:** RM dne 22. 3. 2016

**Poznámka:**

**Předkládá:** *p. Tibor Batthyány, v.r.*  
*primátor statutárního města Liberec*

## Návrh usnesení

Zastupitelstvo města po projednání

***s c h v a l u j e***

1. účast v projektu přeshraniční spolupráce s názvem „KINO<sup>3</sup>“ v pozici Lead partnera projektu,
2. podání projektové žádosti o poskytnutí dotace v rámci Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 dle přílohy č. 2,
3. uzavření Smlouvy o spolupráci dle přílohy č. 3,
4. vyčlenění finančních prostředků rozpočtovým opatřením ve výši 7 514 996,20 Kč, tj. 289 038,29 EUR (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 26,000).

a

***u k l á d á***

1. Tiborovi Batthyánymu, primátorovi statutárního města Liberec, zajistit provedení všech úkonů spojených se schválenou účastí v projektu, podepsat smlouvu o spolupráci a projektovou žádost o dotaci vč. příslušných příloh dle přílohy č. 2 a 3.

T: 15. 4. 2016

## Důvodová zpráva

---

**Souhlas s účastí statutárního města Liberec (dále jen „SML“) v projektu „KINO“ v pozici Lead partnera projektu, podepsání smluv s kooperačními partnery a podáním projektové žádosti o dotaci vč. příloh v rámci Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko - Česká republika 2014 - 2020. Z vlastních zdrojů bude SML financovat projekt ve výši 289 038,29 EUR, tj. 10 % z celkových způsobilých výdajů projektu (pozn.: devizový kurz pro měnový přepočít CZK/EUR 26,000).**

Dne 22. 12. 2015 byl na mimořádné schůzi Rady města schválen projektový záměr na obnovu objektu kina Varšava a vybudování kulturního a společenského centra. Současně byla schválena spolupráce s německými a českými partnery na přípravě projektu přeshraniční spolupráce s názvem „KINO“ (dále jen „Projekt“). Cílem Projektu je obnovení kulturního centra v bývalém objektu kina Varšava s celkovými odhadovanými náklady na rekonstrukci vč. projektové dokumentace ve výši cca 61 mil. Kč vč. DPH a příprava projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020 (viz příloha č. 1).

Ve spolupráci s českými a německými projektovými partnery byl tedy v průběhu minulých měsíců připravován přeshraniční projekt pod názvem „KINO“<sup>3</sup>. Cílem připravovaného projektu přeshraniční spolupráce je prohloubení vzájemné spolupráce tří českosaských pohraničních kin. Konkrétně se jedná o spolupráci dvou německých kin: Hillersche Villa GmbH, Kulturfabrik Meda e. V a jednoho českého kina – kina Varšava, které je po programové stránce náplně prezentováno spolkem Zachraňme kino Varšava (dále jen „ZkV“). Lead partnerem tohoto projektu je z titulu majitele nejnákladnější investiční části projektu a dle doporučení vzešlých z konzultací u SAB (Saská rozvojová banka – dotační banka) navrhováno právě SML.

Cílem projektu je:

- rekonstrukce, asanace a zpřístupnění tří historických, architektonicky cenných budov,
- zpřístupnění kulturního dědictví veřejnosti (historicky cenné budovy),
- společný management dramaturgie, aktivizace obyvatel v kulturní oblasti,
- zvýšení cestovního ruchu nejen v rámci regionu,
- zvýšení fluktuace obyvatel v českosaském příhraničí,
- stírání jazykových, mentálních i geografických bariér,
- navázání a rozvinutí již existující spolupráce,
- společný zajímavý kulturní program, a
- získání adekvátních prostor pro kulturní vyžití pro kulturní aktivity všech projektových partnerů, které jsou pořádány pro širokou veřejnost.

V/u Projekt se skládá z aktivit investiční a neinvestiční povahy. Do neinvestiční části Projektu patří projektové aktivity tří projektových partnerů, a to ZkV, Hillersche Villa GmbH a Kulturfabrik Meda e. V. Jedná se především o tyto následující aktivity pod tematickými okruhy:

### 1. Filmy

- **ZITTAU 48** jedná se o bilingvní soutěž, kdy účastníci vytváří společně svá díla během jednoho víkendu. Se snímky se navzájem seznamují
- **FAFL** mezinárodní festival amatérských filmů rozšířený o německou sekci amatérských filmů. Veřejnost na obou stranách vytváří amatérské filmy, účastní se přehlídky a soutěže. Rozšiřuje se obzor a názor na současné problémy na obou stranách.
- **FILM NA NÁVŠTĚVĚ** rozšíření a přeložení sousedské profesionální tvorby
- **CINEMA TRAIN** tematický, výpravný vlak, propojující dopravní infrastrukturou všechna tři místa.

## 2. Dědictví

- **ZAPOMENUTÁ MÍSTA** oživení zapomenutých míst v příhraničí, vytvoření uměleckých děl, seznámení s kulturním dědictvím
- **PODĚL HRANIC** poznání literárního dědictví sousedů a šíření kulturního dědictví daného území

## 3. Současnost

- **1 VÝSTAVA 3 MÍSTA** umělci vytvářejí společně svá umělecká díla a poznávají prostory a vztahy u sousedů
- **HUDBA NA NÁVŠTĚVĚ** rozšíření obzorů o současné hudební tvorbě včetně doprovodů k němým filmům, výměny kapel, sdílené zkušebny

V rámci investiční části projektu jsou plánovány rekonstrukce a asanace objektů jednotlivých objektů kin. Němečtí projektoví partneři chtějí v rámci projektu provést drobné stavební úpravy svých budov. Jedná se zejména o vybudování bezbariérových přístupů a stavební úpravy pro nové využití.

SML v pozici Lead partnera Projektu zrealizuje kompletní rekonstrukci a asanaci objektu kina Varšava, která bude v souladu s vyhotovenou zpracovanou projektovou dokumentací ke stavebnímu povolení a projektovou dokumentací pro realizaci stavby. Přípravovaná rekonstrukce si klade za cíl otevření klubu Barandoff v 1. patře budovy, kde se bude konat kulturní program napříč žánry a také zrenovování kinosálu na velký univerzální sál. Sál bude možné přizpůsobit dle plánovaného programu, a to na filmovou projekci, pro divadelní představení, koncerty, přednášky, sympozia nebo workshopy. Po provedené rekonstrukci bude budova bývalého kina Varšava disponovat také bezbariérovým přístupem. Po dobu trvání nájmu bude na základě smlouvy o nájmu provozovatel organizovat využití prostor spolek ZkV. Pro své potřeby bude moci tyto zrekonstruované prostory objektu bývalého kina Varšava využívat i SML (kulturní akce, fóra, prezentace apod.).

Celková výše projektu je stanovena ve výši 4 255 593,77 EUR za všechny projektové kooperační partnery. Z toho 2 890 382,77 EUR připadne na projektové aktivity SML (tj. čistě investiční povahy). Dle podmínek Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 - 2020 je ze EFRR EU financováno až 85 % uznatelných nákladů projektu. Dále je možné ze státního rozpočtu ČR získat podporu až 5 % uznatelných nákladů projektu. SML by v takovém případě financovalo projekt z vlastních zdrojů částkou odpovídající 10 % uznatelných nákladů projektu vč. všech neuznatelných nákladů projektu. Více informací o projektu „KINO<sup>3</sup>“ v příloze č. 2.

Smlouva o spolupráci, která je přiložena k tomuto materiálu v příloze č. 3, je standardní přílohou každé projektové žádosti v rámci Programu přeshraniční spolupráce Svobodný stát Sasko – Česká republika 2014 – 2020 a upravuje práva a povinnosti všech projektových partnerů a Lead partnera projektu.

Formulace usnesení byla konzultována s právníkem zařazeným do MML před projednáním v radě města.

Příloha č.

1. Projektový záměr Kulturní centrum kino Varšava
2. Projektová žádost o dotaci vč. seznamu příloh
3. Smlouva o spolupráci

<b>PROJEKTOVÝ ZÁMĚR</b>		ev. č.	151003
<b>Název projektu:</b>	<b>Kulturní centrum kino Varšava</b>		
<b>Popis projektu</b>			
<p>Budova kina Varšavy ve stylu Art deco vznikla ve 20. letech 20. století na místech původního libereckého biografu, který již tehdy kapacitně nevyhovoval. Částečně podsklepená třípatrová budova s autodílnou v podkroví, dnes restaurace Maškovka, prodělala během 20. století několik necitlivých rekonstrukcí. Od roku 2008 byla budova pro veřejnost uzavřena vzhledem k havarijnímu stavu, ve kterém se nacházela. Tento projektový záměr spočívá v realizaci kulturního centra v objektu bývalého kina Varšava.</p>			
<p><b>1. Výchozí stav</b></p> <p>Objekt bývalého kina Varšava sestává ze dvou jednotek, a to bývalého kina Varšava a dnešní restaurace Maškovka, která je přístupná z Mariánské ulice. Prostory kina Varšava, které jsou majetkem Statutárního města Liberec (dále jen „SML“), byly dlouhodobějším neužíváním a předcházejícími stavebními úpravami ve stavu praktické nepoužitelnosti. Docházelo k pronikání zemní vlhkosti do obvodových stěn, a to především vzhledem ke skutečnosti, že objekt je mimoúrovňový a směrem z ulice Mariánské je prostor jednotky bývalého kina pod úrovní ulice. Zejména obvodové stěny směrem do této ulice vykazovaly značnou zvětralost a poškození. V prostorách kinosálu byla zjištěna dřevomorka a jiné dřevokazné houby.</p> <p>V roce 2013 uzavřelo SML smlouvu o nájmu nebytových prostor s dobrovolným spolkem „Zachraňme kino Varšava“ (dále jen „ZkV“), který si klade za cíl především dlouhodobě zachránit chátrající budovu bývalého kina Varšava v Liberci a navrátit mu svůj účel jako fungující a živé kulturní centrum.</p> <p>Od roku 2012, kdy spolek vznikl, ZkV organizuje různé dobrovolnické aktivity na zlepšení stavu budovy. V letech 2014 – 2015 se uskutečnila tzv. I. etapa rekonstrukce, v rámci které byl vyřešen především problém nefunkční inženýrské sítě, dřevokazné houby a zcela zdevastovaný interiér. V I. etapě rekonstrukce se ZkV podařilo částečně opravit 1. podzemní podlaží na sklady, kotelnu a rozvodnu. V prvním nadzemním podlaží byla zřízena v prostoru foyer kavárna. Kavárna zajišťuje nejen svůj denní provoz, ale je v současné době zároveň místem pořádání většiny kulturních akcí. V 2. nadzemním podlaží bylo zřízeno sociální zařízení, avšak většina prostor nebyla nijak upravena.</p> <p>Díky rekonstrukci alespoň části budovy bylo možné získat všechny potřebné revizní zkoušky a oprávnění, bez kterých nebylo možné dlouhodobě budovu otevřít veřejnosti. Rekonstrukce dále zamezila dalšímu chátrání celé budovy a nastartovala její sanaci. Za neopominutelný přínos rekonstrukce je považováno obnovení kontinuity provozu kina, která se uzavřením začala přerušovat.</p> <p>Ze znaleckého posudku (dále jen „Znalecký posudek“), který nechal vyhotovit Odbor majetkové správy SML ke dni 30. 8. 2015, vyplývá, že ZkV vynaložilo na 1. etapu rekonstrukce částku ve výši 3 567 092,- Kč. Tyto peněžní prostředky byly získány z několika účelových dotací, darů a příspěvků. SML se na rekonstrukci objektu podílelo částkou ve výši 1,8 mil. Kč, kterou získalo z prodeje části objektu bývalého kina Varšava (dnešní restaurace a pizzerie Maškovka). SML dále poskytlo účelovou dotaci ve výši 400 tis. Kč. Účelovou dotaci získalo ZkV také od Krajského úřadu Libereckého kraje, a to ve výši 300 tis. Kč. Částkou 106 tis. Kč přispěli dárci na transparentní účet spolku ZkV a přibližně 400 tis. Kč věnovali na rekonstrukci známé osobnosti a firmy. Samotný spolek ZkV přispěl na rekonstrukci finanční částkou ve výši 300 tisíci Kč vč. dobrovolnické neplacené práce. V/u Znalecký posudek konstatuje, že do 1. etapy rekonstrukce objektu bylo investováno celkem 3 567 092,- Kč, a k datu 30. 8. 2015 je tržní cena nemovitosti odhadnuta na hodnotu odpovídající peněžní částce 3 740 000,- Kč.</p>			

(viz Tab.: Přehled vložených finančních prostředků I. etapy rekonstrukce a odhad jejího zhodnocení)

Tab.: Přehled vložených finančních prostředků I. etapy rekonstrukce a odhad jejího zhodnocení

Zdroj	Forma příspěvku	Vložené prostředky I. etapa rekonstrukce	Odhad tržní ceny zhodnocení objektu po I. etapě rekonstrukce
SML	účelová dotace + další	550 000 Kč	
SML	prodej části objektu	1 800 000 Kč	
KÚLK	účelová dotace	300 000 Kč	
Dárci	dobrovolné příspěvky	106 000 Kč	
Osobnosti a Firmy	dobrovolné příspěvky	294 000 Kč	
ZkV	dobrovolné příspěvky + provedená práce	517 092 Kč	
<b>CELKEM</b>		<b>3 567 092 Kč</b>	<b>3 740 000 Kč</b>

Ztvárnění rekonstrukce dostalo prestižní „Grand Prix Obce architektů, národní cenu za architekturu v kategorii architektonický design, drobná architektura“ a cenu YAA časopisu Moderní obec za „přínos k posílení pospolitosti obyvatel daného sídla“.

Ve II. etapě rekonstrukce objektu je počítáno s asanací velkého sálu vč. balkonu a prostor bývalých lóží, malého sálu (Barrandoff) a vybudování kompletního technického zázemí pro činnost kina vč. veškerého technického příslušenství. Nejdůležitějším úkolem II. etapy rekonstrukce objektu bude však realizace izolace proti zemní vlhkosti a řešení opotřebení konstrukcí.

## 2. Hlavní a dílčí cíle projektu

Hlavním cílem projektu je rekonstrukce a asanace architektonicky cenného objektu v majetku SML a zajištění jeho nového budoucího využití. Při rekonstrukci budovy by měl být respektován dobový ráz a důraz by měl být kladen především na obnovení původního vzhledu vč. navrácení chybějících dobových prvků. Současně by měla navrhovaná rekonstrukce posunout historický objekt k současným standardům na úspory energie a splňovat nároky na technické zázemí a potřebné vybavení.

Dalším neopomenutelným cílem projektu obnovy kulturního centra kina Varšava je kvalitní a propracovaný denní plán, který bude přispívat k provázanosti sociokulturních vazeb mezi jednotlivými cílovými skupinami. V obecné rovině by měl projekt propojovat důležité oblasti a témata z běžného života v Liberci jak svým programem, tak svou funkcí veřejného zařízení. Projekt díky svému univerzálnímu zaměření doplní efektivně a flexibilně programovou nabídku kulturního vyžití s ohledem na jiná kulturní zařízení města Liberec.

Dílčím cílem projektu je nabídka prostoru pro prezentaci různých uměleckých spolků v libereckém regionu. Cílem projektu je také další přispění k zatraktivnění a oživení centra města.

## 3. Aktivity projektu

Aktivity projektu obnovy kulturního centra Varšava lze dělit dle charakteru aktivit na technicky-stavební, organizační a finanční.

Rekonstrukce a asanace objektu bývalého kina Varšava vyžaduje poměrně značené stavební zásahy, a to především s ohledem na opotřebením konstrukcí a potřebu vyřešení zemní vlhkosti. Těmto stavebním aktivitám bude předcházet zpracování studie stavby, která prověří především technická řešení vč. průzkumů a sond do stávajících konstrukcí, a pak také zpracování projektové dokumentace pro stavební řízení a dokumentaci pro provedení stavby. Tyto dokumentace povedou k upřesnění ceny rekonstrukčních a asanačních prací. Dle informací od ZkV budou náklady na zajištění výše uvedené studie stavby, rozbory a průzkumy a projektovou dokumentaci pro realizaci přestavby činit max. cca 2,5 mil. Kč vč. DPH.

Organizační aktivity projektu budou zajištěny na základě nájemní smlouvy mezi majitelem objektu, tj. SML, a organizací, která je schopná zajistit efektivní provoz objektu vč. organizace odpovídající programové náplně. V současné době SML spolupracuje na základě smlouvy o nájmu s již výše uvedeným spolkem ZkV. Tento spolek se již od roku 2012 intenzivně angažuje se záměrem obnovy bývalého objektu kina Varšava a v současné době zajišťuje denní program v provizorních zrekonstruovaných prostorách po I. etapě rekonstrukce. Svou vizi budoucího vývoje fungování obnoveného kina Varšava prezentuje ZkV v dokumentu „Koncepte dalšího rozvoje a financování aktivit Kino Varšava“ z 11/2015, který je přiložen v příloze č. 2 tohoto schvalovacího materiálu RM (22. 12. 2015).

Finanční povahu aktivit projektu je třeba rozdělit na dvě etapy, a to rekonstrukční a poté provozní etapu. Pro rekonstrukční a asanační práce by mělo být využito především příležitostí, které poskytují některé dotační tituly. **Provozní etapa projektu by měla být zajištěna pravidelnými příspěvky ze zdrojů SML, a to na technický provoz objektu ve výši cca 150 tis. Kč/rok a na provoz po stránce náplňové a programové ve výši cca 600 tis. Kč/rok (viz „Koncepte dalšího rozvoje a financování obnoveného kina Varšava“).**

#### **4. Cílová skupina projektu**

Projekt si klade za cíl nabídnout svůj program se sociokulturním přesahem co nejširšímu okruhu cílových skupin a uspokojit jejich potřeby v této oblasti.

Cílovými skupinami projektu jsou zejména:

- členové Filmového klubu,
- lidé všech věkových skupin, kteří vyhledávají alternativní scénu a program,
- žáci a studenti ZUŠ a jiných uměleckých zařízení,
- nezávislí umělci a začínající umělci,
- obyvatelé města sdružení do zájmových komunit,
- SML jako pořadatel kulturních a jiných akcí,
- neziskové organizace, a
- návštěvníci a turisté Euroregionu Nisa.

#### **5. Přínosy projektu**

Hlavní přínosem projektu bude v první řadě záchrana historicky a architektonicky hodnotného objektu před další degradací. Současně pak také zkvalitnění kulturní a sociální nabídky pro obyvatele a návštěvníky města, skupiny zdravotně handicapovaných občanů, neboť je uvažován bezbariérový přístup do objektu, a i umělecké spolky nejen působících v libereckém regionu. Dalším významným přínosem realizace projektu je výrazné zatraktivnění a oživení dané lokality města. Za přínosné je také třeba považovat skutečnost, že vznikne nový prostor, který bude moci být využit pro různé kulturní akce SML.

## **6. Konečný stav projektu – výstupy a výsledky**

Tento projektový záměr na obnovu bývalého kina Varšava si klade za cíl dosažení plně funkčního objektu, který je v majetku SML, a to jak v rovině technicky-stavební, tj. zrekonstruované historické budovy, tak v rovině obsahové, tj. po stránce denního programu, který nabízí dostatečné uspokojení potřeb jednotlivých cílových skupin.

Objekt bývalého kina Varšava bude zrekonstruován takovým způsobem, který na jedné straně respektuje dobový ráz budovy, a na druhé straně odpovídá současným standardům a potřebám pro efektivní úspory energie a nároky na technické zázemí a vybavení.

Město Liberec může svým obyvatelům a jiným cílovým skupinám nabídnout prostor pro prezentaci a také prostor pro uspokojení sociálně-kulturních potřeb.

Výstupem projektu je tedy zrekonstruovaný objekt, který v současné době po technické stránce vykazuje značné známky degradace. Výstupem projektu je také objekt, který plní svoji funkci, která odpovídá současné poptávce a potřebám výše definovaných cílových skupin.

### **Vazba na strategické dokumenty**

#### **Aktualizace strategie rozvoje statutárního města Liberec 2014 – 2020 (09/2014)**

##### **Strategický cíl A: Konkurenceschopná ekonomika a podnikání**

Specifický cíl A7 Posílení destinačního marketingu a propagace města jako turistického cíle

A 7.1 Podpora propagace města jako celku a jako součásti větších oblastí

Opatření A 7.1.6 Pokračování projektu „Živá paměť“ a účast v podobných projektech či programech

Opatření A 7.1.9 Prezentace města v zahraničí včetně využití spolupráce se zahraničními partnerskými městy

##### **Strategický cíl B: Kvalita života**

Specifický cíl B7 Podpora kultury, sportu a volnočasových aktivit a zlepšení spolupráce a partnerství mezi městem a kulturními, sportovními a volnočasovými organizacemi

B 7.1 Rozvoj základní infrastruktury pro kulturu, sport a volný čas

### **Synergie projektu**

Projekt prezentovaný projektovým záměrem vykazuje synergický efekt jak v oblasti kultury, tj. vytvoření nového prostoru pro prezentaci různých kulturních děl, počinů a aktivit, tak také současně v oblasti sociální, jako místo, kde se cílové skupiny setkávají, dochází k vazbám v rámci/mezi jednotlivými cílovými skupinami.

Díky širokému spektru programové naplně je zde prostor pro pořádání různých odborných seminářů, které cílové skupiny obohacují i v oblasti poznání a rozšiřují jejich znalostní obzory.

S ohledem na snahu navázání spolupráce s obdobnými zařízeními v regionu, a to i přeshraničně v rámci Euroregionu Nisa, lze spatřovat synergi i v oblasti sblížení jednotlivých národností, přenos a sdílení tradic a kultury.

### **Rizika projektu**

#### **1. Časová náročnost přípravné fáze projektu**

Přípravná fáze projektu spočívá ve zhotovení studie stavby, projektové dokumentace pro získání stavebního povolení a realizaci stavby. S ohledem na odhadované náklady na přípravu této projektové dokumentace bude třeba vybrat zhotovitele prostřednictvím výběrového řízení. Časová náročnost přípravné fáze projektu vč. VŘ na zhotovitele projektové dokumentace je odhadována na cca 1 rok.



Opatření: SML by mělo v budoucnu disponovat projektovou dokumentací ke každému objektu, který má v majetku, aby bylo schopno v tomto dotačním období operativně reagovat na příslušné dotační příležitosti.

## 2. Nákladová náročnost přípravné i realizační fáze projektu

Přípravná fáze projektu je odhadována ve výši cca 2,5 mil. Kč vč. DPH a realizační fáze ve výši cca 58 mil. Kč vč. DPH.

Opatření: SML jako majitel budovy má příležitosti v některých dotačních příležitostech, které poskytuje aktuální dotační období 2014 – 2020.

## 3. Nevyjasnění financování provozní fázi projektu a také v období udržitelnosti projektu

Opatření: Obsahová a programová náplň projektu je prezentována „Konceptí dalšího rozvoje a financování aktivit Kino Varšava“ z 12/2015, kterou zpracovalo ZkV. Technická stránka provozní fáze projektu bude podpořena pravidelnými ročními příspěvky ze zdrojů SML, a to ve výši cca 150 000,- Kč. K částečnému financování programové náplně projektu bude též přispívat SML ročními příspěvky, a to ve výši cca 600 000,- Kč (v/u Koncepte dalšího rozvoje a financování aktivit Kino Varšava).

ZkV již v současné době provozuje denní program, který je již v současné době hojně navštěvován různými cílovými skupinami. Ve městě Liberec neexistuje v současné době srovnatelného konkurenčního zařízení. Pro efektivní provozování objektu hovoří také originální program, po kterém je poptávka nejen v našem regionu.

### Aktivity projektu a termíny

Č.	Fáze	Aktivita	Zahájení měsíc/rok	ukončení měsíc/rok
1	Přípravná	Administrace Projektu - přípravná fáze, tj.:	12/2015	12/2016
		- výběrové řízení na zhotovitele PD k RS	01/2016	03/2016
		- vypracování studie (rozsah příloha č. 14 k Příručce pro české kooperační partnery – podávání žádosti)	01/2016	03/2016
		- podání projektové žádosti v rámci OP SN/CZ (do 15. 7. 2016)	04/2016	04/2016
		- vypracování PD k RS	03/2016	12/2016
2	Realizační	SML: realizace přestavby - rekonstrukce a asanace dle PD	01/2017	12/2017
		ZkV: programové aktivity (měkké aktivity Projektu)	01/2017	12/2019
3	Udržitelnost	Dle podmínek vyplývajících z dotačního titulu	01/2020	12/2024

### Minimální udržitelnost projektu v letech

5 let

### Životnost projektu v letech

25 let

### Návrh projektového týmu

Koordinátor projektu	Ing. Lucie Noswitz, Oddělení získávání dotací, Odbor strategického rozvoje a dotací
SML – součinnost při VŘ, při přípravě PD a při stavbě	Odbor majetkové správy
SML –součinnost při VŘ	Odbor veřejných zakázek

Partneři projektu	Spolek ZkV
Uživatel projektu	SML a ZkV (dle podmínek nájemní smlouvy)

**Níže uvedené nákladové položky byly konzultovány s Odborem majetkové správy. Dle závěrů jednání však skutečné výše nákladů vzejdou až z projektové dokumentace k realizaci stavby.**

**Rožpočet přípravy a realizace Projektu - SML**

Položka	odhadované náklady v tis. Kč
Náklady přípravy a zabezpečení akce	2 500
Mzdové náklady a povinné pojistné	OSR
Náklady na materiál, vodu a energii	0
Náklady na nákup služeb	0
Náklady budov a staveb	42 000
Náklady na stroje, zařízení a inventář	16 000
Náklady na nehmotný majetek	0
Ostatní náklady realizace akce	0
<b>CELKEM</b>	<b>60 500</b>

**Rožpočet provozu (vyčíslení předpokládaných nákladů na zajištění provozu (udržitelnosti) Projektu)**

Položka	roční náklady v tis. Kč
Mzdové náklady a povinné pojistné	600
Náklady na materiál, vodu a energii	0
Náklady na nákup služeb	150
Náklady budov a staveb (odpisy) - nájemné	0
Náklady na stroje, zařízení a inventář	0
Náklady na nehmotný majetek	0
Ostatní náklady provozu akce	0
<b>CELKEM/1 rok</b>	<b>750</b>

**Možný zdroj financování - OP SN/CZ 2014 - 2020 (Ziel 2)**

Prioritní osa	Zachování a ochrana životního prostředí a podpora účinného využívání zdrojů
Oblast podpory	Zachování, ochrana, propagace a rozvoj přírodního a kulturního dědictví
Možné % dotace	celkem max. 90 % uznatelných nákladů Projektu, tj. 85 % z EFRR EU a 5 % ze státního rozpočtu ČR

**Zdroje financování projektu a dopady do běžného rozpočtu**

Rok	Výdaje		Dotace/Kofinancování z vlastních zdrojů	
	CELKEM	SML	SML z Dotace	SML z vlastních zdrojů
2015	0	150 000	0	150 000
2016	2 650 000	2 650 000	2 250 000 Příprava projektu až do výše odpovídající 5 % uznatelných nákladů projektu	400 000
2017	42 750 000	42 750 000	38 340 000	4 410 000

2018	16 750 000	16 750 000	14 940 000 90 % z uznatelných nákladů Projektu (85 % EFRR EU, 5 % SR ČR)	1 810 000
2019	750 000	750 000	540 000 90 % z uznatelných nákladů Projektu (85 % EFRR EU, 5 % SR ČR)	210 000
2020	750 000	750 000	0	750 000
2021	750 000	750 000	0	750 000
2022	750 000	750 000	0	750 000
2023	750 000	750 000	0	750 000
2024	750 000	750 000	0	750 000
<b>CELKEM</b>	<b>60 500 000</b> (Projekt – stavba) + <b>1 350 000</b> (údržba objektu za 9 let, tj. 1 rok přípravy, 3 roky realizace a 5 let udržitelnost) + <b>4 800 000</b> program za 8 let provozu)	<b>60 500 000</b> (PD a Projekt – stavba a technika) + <b>1 350 000</b> (údržba objektu za 9 let, tj. 1 rok přípravy, 3 roky realizace a 5 let udržitelnost) + <b>4 800 000</b> program za 8 let provozu)	<b>56 070 000</b>	<b>10 730 000</b>
<b>Garant projektu</b>				
Mgr. Jan Korytář, náměstek pro ekonomiku, strategický rozvoj a dotace				
	Jméno	tel.	e-mail	
<b>Zpracovatel Záměru</b>	Ing. Lucie Noswitz	+ 420 485 243 576	noswitz.lucie@magistrat.liberec.cz	
<b>Vlastník projektu</b>	Odbor strategického rozvoje a dotací	x	x	
<b>Vedoucí projektu</b>	Ing. Lucie Noswitz	+ 420 485 243 576	noswitz.lucie@magistrat.liberec.cz	
<b>Schváleno projektovou kanceláří dne</b>	22. 10. 2015	Podpis Programového manažera	Ing. Jiří Horák	
<b>Schváleno RM</b>	dne 22. 12. 2015		č. usnesení	1027/2015



--- Entwurf ---

## Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014 -  
2020

### Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

## 1. Allgemeine Angaben zum Projekt

### 1.1 Projekttitlel

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

**Projekttitlel**

Kino hoch drei

## Program spolupráce

Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020

### Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsany projekt.

## 1. Všeobecné údaje o projektu

### 1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

**Název projektu**

Kino na třetí



--- Entwurf ---

## 1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

### Maßnahme

Investition in den Erhalt und Schutz, die Förderung und Entwicklung des Kultur- und Naturerbes sowie von Kunstobjekten und Kulturprojekten

### Prioritätsachse

Erhaltung und Schutz der Umwelt sowie Förderung der Ressourceneffizienz

### Investitionspriorität

Bewahrung, Schutz, Förderung und Entwicklung des Natur- und Kulturerbes

## 1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

### auf der deutschen Seite (Sachsen, Thüringen)

- Kreisfreie Stadt Dresden  
 Landkreis Bautzen

## 1.2 Zařazení projektu

Zařaďte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

### Opatření

Investice do zachování a ochrany, propagace a rozvoje kulturního a přírodního dědictví, uměleckých objektů a kulturních projektů

### Prioritní osa

Zachování a ochrana životního prostředí a podpora účinného využívání zdrojů

### Investiční priorita

Zachování, ochrana, propagace a rozvoj přírodního a kulturního dědictví

## 1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.

### na německé straně (Sasko, Durynsko)

- Kreisfreie Stadt Dresden  
 Landkreis Bautzen

--- Entwurf ---

- auf der tschechischen Seite**
- Landkreis Görlitz
  - Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
  - Kreisfreie Stadt Chemnitz
  - Landkreis Erzgebirgskreis
  - Landkreis Mittelsachsen
  - Landkreis Vogtlandkreis
  - Landkreis Zwickau
  - Landkreis Saale-Orla-Kreis
  - Landkreis Greiz
- außerhalb des Fördergebietes**
- Karlovarský kraj
  - Ústecký kraj
  - Liberecký kraj

- na české straně**
- Landkreis Görlitz
  - Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
  - Kreisfreie Stadt Chemnitz
  - Landkreis Erzgebirgskreis
  - Landkreis Mittelsachsen
  - Landkreis Vogtlandkreis
  - Landkreis Zwickau
  - Landkreis Saale-Orla-Kreis
  - Landkreis Greiz
- mimo programové území**
- Karlovarský kraj
  - Ústecký kraj
  - Liberecký kraj

#### 1.4 Sitz der Kooperationspartner

Partner	Im Programmgebiet	Außerhalb des Programmgebietes
LP	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP1	Zittau, Stadt	
PP2	Mittelherwigsdorf	

#### 1.4 Sídlo kooperačních partnerů

Partner	V programovém území	Mimo programové území
LP	Liberec (nečleněné město) (Liberec)	
PP1	Zittau, Stadt	
PP2	Mittelherwigsdorf	



PP3

Liberec (nečleněné město)  
(Liberec)

--- Entwurf ---

PP3

Liberec (nečleněné město)  
(Liberec)

## 1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

**Projektbeginn / Zahájení projektu**

1. 10. 2016

## 1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

**Projektabschluss / Ukončení projektu**

30. 9. 2019



--- Entwurf ---

## 2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

## 2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

### 2.1 Herkunftsland des Antragstellers

### 2.1 Země původu žadatele

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Deutschland / Německo

### 2.2 Name

### 2.2 Název

Firma / Einrichtung

Statutärische Stadt Liberec

Firma / instituce

Statutární město Liberec

### 2.3 Rechtsform

### 2.3 Právní forma

Rechtsform

Körp. öff. Rechts (Unternehmen)

Právní forma

Körp. öffentl. Rechts

### 2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

### 2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Gründungsdatum

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

00262978

Datum založení

Identifikační číslo

00262978

### 2.5 Anschrift - Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

### 2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)





--- Entwurf ---

**Straße, Hausnummer**

nám. Dr. E. Beneše 1

**PLZ**

460 59

**Ort**

Liberec 1

**Ulice, číslo popisné**

nám. Dr. E. Beneše 1

**PSČ**

460 59

**Místo**

Liberec 1

## 2.6 Zustellungsfähige Adresse

**Straße, Hausnummer**

**PLZ**

**Ort**

## 2.6 Adresa pro doručování písemností

**Ulice, číslo popisné**

**PSČ**

**Místo**

## 2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

**Name**

Batthyány

**Vorname**

Tibor

**Telefon**

+420485243  
102

**Telefax**

+420485243  
113

**Position**

Oberbürgermeister

**E-Mail**

batthyany.tibor@magistrat.liberec.  
cz

## 2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

**Příjmení**

Batthyány

**Jméno**

Tibor

**Telefon**

+420485243  
102

**Fax**

+420485243  
113

**Pozice**

Primátor

**E-mail**

batthyany.tibor@magistrat.liberec.  
cz

## Stellvertreter

**Name**

Korytář

**Vorname**

Jan

**Telefon**

+420485243  
131

**Telefax**

+420485243  
113

**Position**

**E-Mail**

## Zástupce

**Příjmení**

Korytář

**Jméno**

Jan

**Telefon**

+420485243  
131

**Fax**

+420485243  
113

**Pozice**

**E-mail**



Stellvertreter Oberbürgermeister für  
Wirtschaft, strategische  
Entwicklung und Förderung

korytar.jan@magistrat.liberec.cz

--- Entwurf ---

Náměstek primátora pro  
ekonomiku, strategický rozvoj a  
dotace

korytar.jan@magistrat.liberec.cz

## 2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen

## 2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

### 3. Angaben zu Projektpartnern

### 3. Údaje o projektových partnerech

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregister-nummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 1	Hillersche Villa e.V.	e.V. (Unternehmen)	31. 3. 1992	VR 14183	Klienebergerplatz 1 02763  Zittau	Klienbergerplatz 1 02763 Zittau	Scheibe ,Annett 03583 / 779610 03583 / 779613 a. scheibe@hillerschevilla.de Vorstandsvorsitzende	Herbig ,Friedemann 03583 / 779610 03583 / 779613 f. herbig@hillerschevilla.de Stellvertreter	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH



--- Entwurf ---

Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP)	Firma / Einrichtung	Rechtsform	Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen)	Handelsregister - / Vereinsregister-nummer	Anschrift - Sitz des Projekt-partners Straße, Hausnummer, PLZ, Ort,	Zustellungsfähige Adresse Straße, Hausnummer, PLZ, Ort	Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position	Vorsteuerabzugs-berechtigung des Projektpartners
pořadové číslo projektového partnera (PP)	firma / instituce	právní forma	datum založení (usdružení a podniků)	identifikační číslo	adresa sídla projektového partnera ulice, číslo popisné, PSČ, místo	adresa pro doručování písemností ulice, číslo popisné, PSČ, místo	statutární zástupce organizace příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	zástupce příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice	oprávnění projektového partnera k odpočtu daně
PP 2	Kulturfabrik Meda e.V.	e.V. (kein Unternehmen)	30. 7. 2000	VR 14552	Hainewalder Straße 35 02763 Mittelherwigsdorf	Hainewalder Straße 35 02763 Mittelherwigsdorf	Kirchmaier ,Veronika 03583 5090008 03583 510736 v. kirchmaier@kulturfabr ik-meda.de Vorsitzende	Pilz ,Thomas 0172 3409260 03583 510736 t.pilz@gmx.de Vorstand	berechtigt in vollem Maße und hat die Projektausgaben ohne MwSt. ausgewiesen / oprávněn v plném rozsahu a výdaje projektu uvedl bez DPH
PP 3	Spolek "Zachraňme Kino Varšava"	Spolek	7. 6. 2012	22609768	Frýdlantská 285/16 46001 Liberec		Pleštil ,Ondřej 00420776790731 ondrej.plestil@gmail.com člen předsednictva	Hubáček ,Petr 00420602718867 houbina@email.cz člen předsednictva	nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH

--- Entwurf ---

## 4. Projektdarstellung

### 4.1 Projektinhalt

#### 4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

1/ Drei historische, im Kontext zueinanderstehende Gebäude sollen saniert und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.  
2/ Gemeinsames, aufeinander abgestimmtes Management der Veranstaltungsdramaturgie, Aktivierung der Bevölkerung.  
3/ Erhöhung des Touristenverkehrs in der Region und darüber hinaus. Bevölkerungsverkehr innerhalb der tschechisch-sächsischen Grenzregion. Überwindung sprachlicher, mentaler und geographischer Barrieren.  
4/ Auf- sowie Ausbau bereits bestehender Zusammenarbeit.

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

## 4. Popis projektu

### 4.1 Obsah projektu

#### 4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Cíle projektu je možné rozdělit na:

1/ Rekonstrukce a bezbariérové zpřístupnění tří historických, vzájemně propojených budov. Budova Kina Varšava v Liberci, Kronenkina v Žitavě a budova Kulturfabrik Meda v Mittelherwigsdorfu.

2/ Společný management dramaturgie, aktivizace obyvatel.

3/ Zvýšení cestovního ruchu nejen v rámci regionu. Fluktuační obyvatel v česko-saském příhraničí. Stírání jazykových, mentálních i geografických bariér.

4/ Navázání a rozvinutí již existující spolupráce.

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

1/ Sanierung und Umbau des baufälligen Kinos Varšava zum modernen, barrierefreien Mehrzwecksaal: Erhalt und kulturelle Nutzung des Kulturerbes ist eins der Hauptprojektziele. Drei bedeutsame, ähnlich ausgerichtete Objekte schließen sich zu einer kooperierenden Funktionseinheit mit qualitativ anspruchsvoller Veranstaltungsdramaturgie, gemeinsamem Marketing und Management zusammen. Die Organisation von Veranstaltungen soll durch komplette Sanierung insb. des Kinos Varšava ermöglicht werden, das früher zentrale und wichtige Kulturstätte für Liberec und Umgebung war. Sein Art-deco-Stil macht es zu einem Architektur-Juwel und Geschichtserbe. Aktuell bietet es Raum für diverse kulturelle Aktivitäten, sein baulicher Zustand schränkt diesen Raum jedoch ein. Komplette Sanierung dieser Kunststätte ermöglicht die Projektumsetzung zur Entwicklung der touristisch-kulturellen Infrastruktur u. zum Erhalt des Kulturerbes der grenzüberschreitenden Region. In der denkmalgeschützten Kulturfabrik MEDA sollen Kinofoyer, Saal saniert sowie Toilettenanlage barrierefrei rekonstruiert werden. Das Kronenkinio als ältestes Tonkinio Sachsens soll ebenfalls in den Bereichen Foyer, Toilette und Kinosaal barrierefrei rekonstruiert werden.

2/ Schaffung u. Erhalt von Aktivitäten mit grenzüberschreitender Wirkung: Aktivierung der Öffentlichkeit als Schlüssel zum Aufbau einer lebendigen Plattform. Diverse nachfragebasierte Aktivitäten machen die Dramaturgie attraktiver. Festivals, Workshops, Austausch von Filmen, Bands oder Künstlerkollektiven sollen verschiedene Publikumsgruppen anzusprechen. Das Prinzip aktiver Publikumsbeteiligung an der Kulturproduktion bietet zugleich gute Basis für neue Formen, Ansätze und innovatives Denken. Die Nachhaltigkeit des Konzeptes wird sichergestellt insb. indem Raum für das kulturelle Geschehen und seine Weiterentwicklung gegeben wird, die einzelnen Aktivitäten sich stetig beeinflussen und die einzelnen Jahrgänge aufeinander aufbauen.

3/ Förderung des Tourismus u. Abbau der Sprachbarriere: Teilziel dieses Projektes ist die Tourismusförderung am Standort. Zu diesem Zweck soll im Rahmen des Projektes der „Cinema Train“ in bestimmten Zeiten zwischen den Kinos verkehren, das Veranstaltungspublikum befördern u. ihm Kulturaktivitäten anbieten. Alle während sowie nach dem Projektzeitraum stattfindenden Projektbausteine zielen auf den Publikumsaustausch ab. Es sollen Projektmeilensteine in diversen Kultursparten aufgebaut u. mit dem kulturellen Weltgeschehen (internationale Festivals, Vorträge, online-Übertragungen) verknüpft werden. Live-Streaming ausgewählter Events u. direkte Mitverfolgung des Geschehens in allen drei Kinosälen via Internet sollen ermöglicht werden. Sprachbarrieren sollen mithilfe von Untertitelungstechnik u. simultan-Verdolmetschung abgebaut werden - die Projekt tendenz zur gegenseitigen Zusammenarbeit wirkt diesem Hindernis entgegen.

4/ Ausbau bereits bestehender Zusammenarbeit: zw. 2004-2015 arbeiteten alle drei Einrichtungen im Rahmen des grenzüberschreitenden Neißer-Filmfestivals zusammen. Nach der durch den Boom der Multiplex-Kinos bedingten Schließung des Kinos Varšava konnte sich die Bezirkshauptstadt Liberec jedoch nicht mehr am Projekt beteiligen. Der „Cinema Train“ (DP2) brachte wieder Leben in das

1, Oprava a přeměna zchátralé budovy kina Varšava v moderní, bezbariérový multifunkční sál: Zachování a zpřístupnění kulturního dědictví je jedním z hlavních cílů projektu. Tři významné budovy s podobným zaměřením vytvoří funkční kooperující celek s kvalitní dramaturgií, společným marketingem a managementem. To má umožnit kompletní rekonstrukce především kina Varšava. Budova byla zásadním prvkem kulturního života v Liberci i okolí. Architektonická perla ve stylu Art-deco je důležitým svědectvím své doby. V současnosti vytváří prostor pro realizaci nejrůznějších kulturních aktivit, ale naráží na mantinely nevyhovujícího stavu. Kompletní rekonstrukce tohoto objektu umožní projekt založený na rozvoji turisticko-kulturní infrastruktury a zachování kulturního dědictví celé přeshraniční lokality. Vybudován bude bezbariérový přístup a wc. V památkově chráněné budově Kulturfabrik Meda proběhne rekonstrukce foyeru a kinosálu a bezbariérová úprava sociálních zařízení. V Kronenkinu jakožto nejstarším saském kinu rovněž proběhne rekonstrukce a bezbariérová úprava foyer, toalet a kinosálu.

2, Vytvoření a udržování aktivit s přeshraničním dosahem: Zaměření na veřejnost a její aktivizace je klíčem k fungující živé platformě. Soubor aktivit, vytvořený na základě poptávky veřejnosti po konkrétních činnostech, přidává dramaturgii na atraktivitu. Konkrétní formy aktivit jako jsou festivaly, workshopy, výměny filmů, kapel nebo souborů, skýtají mnoho možností, na kterou skupinu obyvatel zacílit. Princip aktivního zapojení veřejnosti na vytváření kulturní náplně, zajišťuje také vhodnou půdu pro nové formy, přístupy a inovativní myšlení. Udržitelnost konceptu je zajištěna několika způsoby - především poskytnutím prostoru pro realizaci dění (vývoj), neustálým vzájemným ovlivňováním jednotlivých aktivit a návazností předešlých ročníků na ty nové.

3, Podpora cestovního ruchu a překonání jazykové bariéry: Jedním z dílčích cílů tohoto projektu je podpora cestovního ruchu v dané lokalitě. Pro tyto účely počítá projekt s vytvořením aktivity „CinemaTrain“, který bude jezdit v určitých obdobích mezi kiny, převážet návštěvníky festivalů či jiných akcí a kde budou probíhat aktivity spojené s aktuálním děním. S výměnami účastníků akcí počítá projekt ve všech aktivitách, které budou během období a po něm probíhat. Projekt počítá také s vytvořením stěžejních pilířů v různých kulturních odvětvích a s jejich napojením na mezinárodní dění ve světě (mezinár. festivaly, přednášková činnost, on-line přenosy). Součástí aktivit bude i možnost streamového přenosu vybraných akcí a sledování dění ve všech třech kinech na webu. Jazyková bariéra díky titulovacím zařízením, simultánním a tlumočnickým překladům nebude překážkou a tendence celého projektu je vzájemnou spoluprací tuto bariéru rozmělnit.

4, Rozvinutí již existující spolupráce: V letech 2004-2015 probíhala vzájemná spolupráce všech tří subjektů v rámci přeshraničního filmového festivalu Nisa. Nástupem multiplexů však kino Varšava ukončilo svou činnost a v krajském měště nebylo možné v prostředí pokračovat. S přehledem analyzuje

am Projekt beteiligen. Der Verein „ZKV (FFS) brachte wieder Leben in das verfallene Gebäude, das durch sein kultur-gesellschaftliches Potenzial das Kulturleben der Stadt u. der Region zunehmend prägt. Durch das Anknüpfen an die Tradition grenzüberschreitender Zusammenarbeit wird das Ziel einer gemeinsamen kulturelle Plattform verfolgt. Durch Verknüpfung einzelner Kulturaktivitäten verschiedener Art soll ein dynamisches Konzept entstehen, dessen Teile sich gegenseitig beeinflussen. Das Publikum als Akteur des gesamten Konzeptes tritt in Kontakt mit zahlreichen interagierenden u. sich beeinflussenden Kultursparten. Die Interaktion fungiert nicht nur unter den Kultursegmenten, sondern erweitert durch grenzüberschreitende Zusammenarbeit auch die Wahrnehmung breiter Öffentlichkei

#### --- Entwurf ---

městě nebylo možné v projektu pokračovat. S příchodem spoiky ZKV se zchátralá budova probudila k životu a její kulturně-spoločenský potenciál začíná mít zásadní význam pro kulturní život ve městě i v jeho okolí. Navázáním na tradici přeshraniční spolupráce, která se formou festivalové filmové činnosti mezi partnerskými kiny konala, si klade tento projekt za dílčí cíl vytvoření společné kulturní platformy. Propojením jednotlivých aktivit z různých kulturních odvětví vznikne dynamický koncept. Jeho části se ovlivňují navzájem a veřejnost, která je hybatelem celého konceptu, tak přichází do styku s celou paletou kulturních odvětví, jež vzájemně interagují a doplňují se. Prolínání nefunguje pouze mezi kulturními segmenty, ale díky přeshraniční spolupráci rozšiřuje vnímání široké veřejnosti.

## 4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

1. Umsetzung eines bilingualen Kulturprogramms beiderseits der Grenze
2. Schaffung eines gemeinsamen Internet-Auftritts zur Information und Beteiligung der Öffentlichkeit beiderseits der Grenze am Kulturprogramm
3. Sanierung der Kinohäuser
4. Ausbau bestehender und Aufbau neuer Kulturprojekte durch alle Projektpartner
5. Steigerung der Besucherzahlen und Erreichen neuer Zielgruppen
6. Öffentlichkeit entwickelt eigene Kulturaktivitäten
7. Umsetzung eines gemeinsamen Kino-Managements.

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

## 4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Výsledkem projektu jsou tři zrekonstruovaná kina, zachráněné kulturní dědictví, a jejich společný kulturní program. Důraz bude kladen na bezbariérový provoz a vybudování sociálního zázemí pro imobilní. Kina budou ve vzájemné spolupráci a se zapojením veřejnosti vytvářet nové společné kulturní projekty a bilingvní program. O akcích bude informovat společné webové rozhraní, ve kterém se mohou návštěvníci dozvědět o plánovaném programu a mohou se na něm aktivně podílet.

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

### --- Entwurf ---

1. Die Projektpartner-Einrichtungen sind bislang nicht mit der zur Umsetzung eines bilingualen Kulturprogramms (Untertitelung und Streaming) benötigten Technik ausgestattet. Die Projektumsetzung ermöglicht Übersetzungen von Live-Übertragungen sowie Errichtung eines Archivs von übersetzten Projekten, das auch nach Projektende benutzt wird.

2. Die Menschen auf beiden Seiten der Grenze erhalten mithilfe einer Web-App Zugang zu einem gemeinsamen Internet-Auftritt und somit ein besseres Bewusstsein über das Kulturleben im Nachbarland sowie die Möglichkeit, es aktiv mitzugestalten. Dank der Web-Schnittstelle erfahren sie von kulturellen Aktivitäten der einzelnen Projektpartner dies- und jenseits der Grenze.

3. Förderung des Kultur- und Architekturerbes durch Sanierung, technische Ausstattung und Wiedereröffnung der Gebäude, mit der Möglichkeit sich flexibel auf den aktuellen Bedarf der Kulturformen anzupassen und auf diese zu reagieren.

4. Ausbau bestehender sowie Schaffung neuer Kulturprojekte durch alle Projektpartner:

- Sanierung der Kinohäuser: Ergebnis sind moderne und funktionierende Häuser mit kulturellem Potential sowie historischem und architektonischen Wert
- FAFL: Internationales Festival für nicht-professionelle Filmemacher, erweitert um die Kategorie deutscher Filme. Die Öffentlichkeit beiderseits der Grenze produziert und sichtet Amateurfilme für den Wettbewerb teil. Horizonte und Meinungen zu aktuellen Problemstellungen auf beiden Seiten der Grenze werden erweitert.
- Liberec-Zittau48: im bilingualen Wettbewerb produzieren die Teilnehmer gemeinsam ihre Werke an einem Wochenende und sichten die Beiträge ihrer Mitstreiter.
- Film zu Besuch: Übersetzung und Verbreitung professioneller Filme im Nachbarland
- Eine Ausstellung - drei Orte: Künstler schaffen gemeinsam ihre Kunstwerke und lernen die Räume und Beziehungen ihrer Nachbarn kennen
- Entlang der Grenze: Kennenlernen und Erweiterung des Kulturerbes des Nachbarlandes
- Vergessene Orte: Wiederbelebung vergessener Orte im Grenzgebiet, Schaffung von Kunstwerken, Erkundung des Kulturerbes
- Musik zu Besuch: Horizonterweiterung in der aktuellen Musikproduktion einschl. musikalischer Begleitung von Stummfilmen, Bandaustausch und gemeinsame Nutzung von Proberäumen.
- Cinema Train: thematische Zugverbindung aller drei Projektstandorte

5. Steigerung der Besucherzahlen sowie Erreichen neuer Zielgruppen: Steigerung des grenzüberschreitenden Publikumsverkehrs, aktive Programm-Dramaturgie für alle Altersgruppen. Tourismusförderung in beiden Regionen.

6. Die Öffentlichkeit wirkt bei der Schaffung von Kulturaktivitäten aktiv mit: Die Öffentlichkeit wird zur Mitgestaltung eines gemeinsamen Kulturraums aktiviert/animiert, indem ihr die Umsetzung ihrer eigenen Ideen ermöglicht wird.

Hlavním výstupem projektu je rekonstrukce a zpřístupnění budov tří kin na obou stranách hranice. Jedná se o budovu kina Varšava v historickém centru Liberce, budovu Kronenkina v Žitavě a budovu Kulturfabrik Meda v Mittleherwigsdorfu. Rekonstrukcí bude podpořeno kulturní a architektonické dědictví v podobě těchto objektů. Technicky pak rekonstrukce vytvoří prostory přizpůsobené pro současné potřeby uměleckých forem. Součástí bude vybavení potřebnou technikou pro uspořádání bilingvního kulturního programu. Jedná se o technické zázemí v podobě titulkovacího zařízení a vybavení pro on-line přenosy. Budou tak vytvářeny překlady v reálném čase a zajištěn přístup do archivu přeložených projektů, které budou použitelné i po skončení projektu. V neposlední řadě je třeba vyzdvihnout zpřístupnění budov osobám se sníženou schopností pohybu a orientace a vybudování sociálního zázemí pro ně. V případě rekonstrukce kina Varšava v Liberci to bude jediný bezbariérový sál v centru města s přímým vstupem z městského parteru. Bezbariérovost zde bude řešena jak pro diváky, tak pro účinkující.

O aktivitách bude veřejnost informována prostřednictvím společného webového rozhraní, které bude tvořit on-line prostředí přístupné z obou stran hranice i přes webovou aplikaci. Automaticky tak bude mít veřejnost větší povědomí o životě v sousední zemi a bude se na něm aktivně podílet.

Společný kulturní program bude zajišťovat společný management kin, který se bude podílet na společném plánování aktivit a vzájemně ovlivňovat program v ostatních institucích. Dojde tak k prohloubení integrace vzájemných programových konceptů. Na vytváření programu se bude dále podílet také veřejnost, která vytváří vlastní společné kulturní aktivity a společný kreativní inkubátor.

Výstupem tedy bude atraktivní dramaturgie cílená na všechny věkové skupiny, která přispěje k větší návštěvnosti, posílení cestovního ruchu a zvýšení přeshraniční fluktuace obyvatel.

Mezi výsledky projektu se řadí také kulturní projekty pořádané u všech partnerů, které budou projektem nastartovány a budou pokračovat i po ukončení projektu. Jedná se především o tyto kulturní projekty:

- FAFL (festival amatérského filmu) - mezinárodní festival amatérských filmů rozšířený o německou sekci amatérských filmů. Veřejnost na obou stranách vytváří amatérské filmy, účastní se přehlídky a soutěže. Rozšiřuje se obzor a názor na současné problémy na obou stranách.
- Liberec-Zittau 48 - bilingvní soutěž, při které vytváří účastníci společně svá díla během jednoho víkendu a se snímky se následně navzájem seznamují.
- Film na návštěvě - rozšíření a překládání sousedské profesionální tvorby.
- Jedna výstava tři místa - umělci vytvářejí společně svá umělecká díla a poznávají prostory a vztahy u sousedů



Kreativlabor.

7. Umsetzung eines gemeinsamen Kino-Managements: gemeinsame Programmplanung und -abstimmung für Abbau der Grenzen und Vertiefung der Integration gegenseitiger Programmkonzepte.

--- Entwurf ---

- Podél hranic - poznání iterárnino dědictví sousedů a šíření kulturního dědictví daného území  
- Zapomenutá místa - oživení zapomenutých míst v příhraničí, vytvoření uměleckých děl, seznámení s kulturním dědictvím  
- Hudba na návštěvě - rozšíření obzorů o současné hudební tvorbě včetně doprovodů k němým filmům, výměny kapel, sdílené zkušenosti  
- Cinema Train - tematický, výpravný vlak, propojující všechna tři místa.

### 4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Die jeweiligen bereits traditionell bestehenden Kulturaktivitäten der einzelnen Partnerkinos sollen auf die anderen Partneereinrichtungen ausgeweitet werden, diese bereichern u. miteinander verknüpfen. So entsteht eine einzigartige gemeinsame Konzeption, die größtenteils auf der Entwicklung des Kulturerbes basiert.

1. Sanierung der Kinos
2. Cinema Train
3. FAFL
4. Liberec-Zittau 48
5. Film zu Besuch
6. Vergessene Orte
7. Entlang der Grenze
8. 1 Ausstellung, 3 Orte
9. Musik zu Besuch

### 4.1.3 Inhalt des Projekts/Aktivitäten des Projekts

(stručný popis, max. 500 znaků)

Aktivitäten des Projekts sind auf der Grundlage der bereits traditionellen kulturellen Aktivitäten einzelner Kinos, die erweitert, bereichert und vernetzt werden, und die in Partnerschaften von Kinos entstehen, die eine einzigartige gemeinsame Konzeption, die hauptsächlich auf der Entwicklung des Kulturerbes basiert.

Aktivitäten des Projekts sind folgende:

- 1, Rekonstrukce kin
- 2, Cinema train
- 3, FAFL (festival amatérského filmu)
- 4, Liberec-Zittau 48
- 5, Film na návštěvě
- 6, Zapomenutá místa
- 7, Podél hranic
- 8, 1 výstava 3 místa
- 9, Hudba na návštěvě

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

Vysvětlení obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

--- Entwurf ---

1. Sanierung dreier historisch wertvoller Häuser u. Förderung ihrer Funktion als multifunktionale Kulturstätten macht sie und deren Dienstleistungen fürs Publikum attraktiver. Bedeutende historische und architektonische Werte werden für die künftigen Generationen bewahrt. Im Kronenkinno wird der große Saal saniert u. neue Lagerräume eingerichtet. In der Kulturfabrik Meda wird der Vorführraum und der Saal renoviert. Auf der tsch. Seite wird im Rahmen des Projektes der große Saal (200 Sitzplätze), das Foyer und die Toiletten des Kinos Varšava saniert. In der unteren Etage werden Technik- und Lagerräume sowie Künstler-Garderoben mit WC errichtet. Im Zuge der Sanierungsarbeiten sollen alle drei Häuser einschl. Toiletten für mobilitätseingeschränkte Besucher barrierefrei werden.

2. Cinema Train soll die Verkehrsinfrastruktur und den Tourismus in der Region stärken. Ein thematischer Zug soll während der Veranstaltungen die drei Häuser verbinden. Während der grenzüberschreitenden Zugfahrt finden im Zug Lesungen, Musik- und weitere Kulturauftritte statt, die die wesentlichen Merkmale und Ausrichtung der gemeinsamen Programmgestaltung unterstreichen.

3. FAFL - Die über 10-jährige Tradition des genreübergreifenden Amateurfilm-Wettbewerbs und -Austauschs soll weitergeführt werden. Eine binationale Fachjury wird die Einreichungen der einzelnen Kategorien kommentieren und auszeichnen.

4. Liberec-Zittau 48 knüpft an die Zittauer Tradition: Während eines Wochenendes (48 Stunden) sollen internationale Filmteams Filme zum regionrelevanten Thema produzieren.

5. Film zu Besuch ist eine Veranstaltungsreihe, die auf gegenseitigen Filmempfehlungen und Filmaustausch unter den Partnerkinos basiert. Sonderveranstaltungen mit Themen wie z.B. Vertreibung, Humor, verbotene Filme usw., erweitern den Horizont der breiten Öffentlichkeit in Bezug auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede beider Kulturen. Die inhaltliche Filmauswahl basiert auf der Reflexion geschichtlicher Zusammenhänge und Beseitigung von Vorurteilen. Des Weiteren werden im Rahmen dieser Veranstaltungsreihe Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens eingeladen, ihre Lieblingsfilme zu präsentieren.

6. Vergessene Orte ist ein Workshop mit Ziel der Belebung vergessener und verlassenere Orte durch Kunst: Film, Ton, Foto, Installation, Animation. Der Workshop wird mit einer öffentlichen Präsentation im "vergessenen Ort" abgeschlossen. Beim Publikum soll dadurch Horizontenerweiterung und Beziehungsaufbau zur Region gefördert, Entwurzelung der Bevölkerung bekämpft und Vorstellung über geographische Zusammenhänge gebildet werden.

7. Entlang der Grenze: in den Partnerkinos stattfindende Lesungen mit Bezug zum Grenzgebiet als Höhepunkte von Lesewanderungen entlang der Grenze machen das Publikum beider Nachbarländer mit dem literarischen Erbe des Projektgebiets bekannt. Die literarische Form fördert das Interesse an der Nachbarregion und hilft auf eine andere Art über die Geschichte auf

1, Rekonstrukce budov kin spočívá ve stavební rekonstrukci tří historicky cenných objektů a podpoření jejich fungování jako kulturních stánků s širokým uplatněním. Podporuje zatraktivnění a nabídku služeb veřejnosti, jakož i udržení významné historické a architektonické hodnoty pro budoucí generace. V budově Kronenkina proběhne rekonstrukce velkého sálu a vzniknou nové skladovací prostory pro zázemí kina. V budově Kulturfabrik Meda proběhne rekonstrukce promítací kabiny a kinosálu. Na CZ bude v rámci projektu provedena rekonstrukce objektu kina Varšava. Součástí prací bude především rekonstrukci velkého sálu pro 200 sedících diváků, rekonstrukce malého sálu pro 50 diváků ve 2NP a rekonstrukci foyer a sociálního zařízení. Podzemní podlaží bude rozšířeno o technické a skladovací prostory a o šatny a WC pro účinkující. Součástí rekonstrukce všech tří objektů bude vytvoření přístupu a zázemí pro imobilní návštěvníky.

2, Cinema train se zaměřuje na posílení spojení mezi objekty kin a městy na obou stranách hranice. Obsahem je vypravení tematického vlaku, který bude v době konání určitých akcí spojoval dopravní obslužnost všech tří objektů. Během cesty budou probíhat uvnitř vlaku literární četby, hudební performance, či další kulturní doprovodné činnosti, vysvětlující podstatu a zaměření konkrétní společné programové náplně.

3, FAFL (festival amatérského filmu) - navázání na více jak desetiletou tradici soutěžní přehlídky amatérských filmů. Součástí bude odborná porota, složená ze zástupců obou států a komentující jednotlivé snímky. Jejím úkolem bude i rozhodování o udělení cen v daných kategoriích.

4, Liberec-Zittau 48 je projekt, který navazuje na tradici založenou na německé straně v Žitavě. Podstatou bude tvorba dokumentárních filmů, na kterých bude pracovat několik smíšených týmů. Během jednoho víkendu (48 hodin) budou mít za úkol zpracovat do finální podoby krátkého filmu vybrané téma, vztahující se k danému regionu.

5, Film na návštěvě: filmové řady na základě vzájemných doporučení a výměny filmů mezi partnerskými kiny. Speciální večery k tématům jako vyhnání, humor, zakázané filmy apod. rozšiřují obzory veřejnosti ve vztahu ke společným a rozdílným aspektům obou kultur. Obsahový výběr filmů spočívá v uvědomění historických souvislostí a potírání předsudků. V rámci řady budou zvány veřejné osobnosti, aby představily své oblíbené filmy.

6, Zapomenutá místa je workshop obnovující opuštěná a zapomenutá místa prostřednictvím umění - film, zvuk, fotografie, instalace, animace. Workshop je ukončen veřejnou prezentací v „zapomenuté vesnici“. Podporuje v rozšiřování obzoru veřejnosti a utváření vztahu k místu. Významně posiluje boj s vykořeněností a ozřejmuje geografické souvislosti.

7, Podél hranic: je literární čtení děl se vztahem k pohraničí, které bude probíhat v partnerských kinech. Tato aktivita seznamuje publikum obou zemí s literárním dědictvím projektového území.

8, 1 výstava 3 místa: Výstavy uměleckých děl, instalované postupně nebo paralelně ve všech třech budovách, se vztahují k tématu spolupráce. Umělci, amatéři i profesionální tvůrci veřejnost prostřednictvím vystavovaných děl

nachbarsprache und klart auf eine andere Art über die Geschichte auf.  
8. 1 Ausstellung, 3 Orte: Ausstellungen in Bezug zum Thema der  
Zusammenarbeit werden nacheinander oder parallel in allen Häusern  
präsentiert. Amateur- wie professionelle Künstler sprechen das Publikum durch  
ihre Kunstwerke an. Während der Vernissagen werden die Projektinhalte und -  
ziele vorgestellt.  
9. Musik zu Besuch (Konzerte): Musik als allen Nationen gemeinsame Sprachen  
eignet sich ideal fürs Verständnis der Mentalität des Anderen. Es soll ein  
Austausch von Bands, Musik- und Tanzkörpern und Orchestern aller Größen,  
Besetzungen und Genres stattfinden, die in der Grenzregion verwurzelt sind. Sie  
präsentieren sich auf den Kinobühnen im Nachbarland. Diese Aktivität knüpft an  
das Vorhaben gemeinschaftlich genutzter Proberäume und Livemusik-  
Begleitung von Stummfilmen.

#### 4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

Die Projektergebnisse sprechen ein breites Publikums- und  
Bevölkerungsspektrum an, über Alters-, Geschlechts-, Bildungs- und  
Interessengrenzen hinweg. Das Projekt setzt sich zum Ziel, das Interesse des  
jüngeren Publikums an den Projektthemen zu wecken sowie tieferes Interesse  
bereits aktiver Publikumsgruppen weiterzuentwickeln. Das Projekt legt  
besonderen Wert auf aktive Teilhabe aufgeklärter Bevölkerungskreise auf beiden  
Seiten der Grenze, sowie auf Ausbau der Sprachkenntnisse als Voraussetzung  
für vollwertiges Kennenlernen der Kultur des Nachbarlandes.  
Die Aktivitäten 1-3, 6-8 und 11 richten sich insb. an junges Publikum der  
Grenzregion (15-25J). Sie sollen durch den gemeinverständlichen Charakter das  
Interesse und Bewusstsein über gemeinsames Kultur- und Naturerbe der  
Grenzregion aktivieren.  
Die Aktivitäten 4-5, 9-10 zielen auf überwiegend informiertes Publikum ab, das  
sein Interesse am Kulturerbe der Grenzregion weiter vertiefen und am  
gesellschaftlichen Leben teilhaben will.

#### 4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

#### --- Entwurf ---

Amateure i profesionálove osiovuji verejnost prostrednictvom vystavovaných del.  
Na vernisážich autoři osobně představí smysl a cíl konceptu.  
9. Hudba na návštěvě (Koncerty) : společný jazyk všech národů je ideálním  
prostředkem k pochopení mentality druhých. Obsahem této aktivity bude mimo  
jiné i výměna kapel, sborů a hudebních i tanečních souborů, stejně jako  
orchestrů všech velikostí, obsazení a žánrů. Předpokladem je původ těles z  
oblasti regionu příhraničí. Představí se na pódiu sousedních kin před rozdílným  
publikem a dostanou možnost připravit koncerty ve smíšeném obsazení. Tato  
aktivita navazuje na realizaci sdílených zkušeben a praktiku doprovodu některých  
filmů živou hudbou.  
K propojení aktivit na obou stranách hranice dojde v maximální možné míře.  
Více o programovém propojení v bodu 4.4.1.

#### 4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

Výstupy projektu zasahují široké vrstvy návštěvníků a obyvatel příhraničí nehladě  
na věk, pohlaví, vzdělání či zájmy. Cílem projektu je vzbudit zájem u mladších  
ročníků a nadále rozvíjet již aktivní část populace, která má hlubší zájem o daná  
témata a klade důraz na aktivní participaci poučeného okruhu občanů na obou  
stranách hranic. Důraz je pochopitelně kladen na rozvíjení jazykové znalosti,  
protože ty jsou předpokladem pro plnohodnotné poznávání sousední kultury.

Aktivity 1-3, 6- 8 a 11 jsou určeny především mladším ročníkům obyvatel  
příhraničí (15-25 let). Jedná se o aktivity zaměřené na probuzení primárního  
povědomí o sousední kultuře a mají spíše popularizační charakter a mají za úkol  
vzbudit primární zájem občanů o společné kulturní a přírodní dědictví v příhraničí.

Aktivity 4-5, 9, 10 jsou svým charakterem určeny spíše poučenějšímu publiku,  
které chce nadále prohlubovat svůj zájem o kulturní dědictví a současnost  
příhraničí a participaci na občanském životě.

#### 4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Trotz ihrer direkten Nachbarschaft wissen Menschen beider Länder immer noch nicht viel übereinander u. können aus ihrer nachbarschaftlichen Beziehung nicht voll schöpfen. Außerdem spürt man auf beiden Seiten bis heute unverheilte Wunden des 2. Weltkriegs.  
Bedarf auf dt. Seite: neue Bundesländer (ehemals DDR) leiden unter Wegzug insb. jüngerer Generationen. Dieser brachte zusammen mit schlechten wirtschaftlichen Aussichten u.a. wachsenden Extremismus. Kino3 trägt hingegen zu einer gesellschaftlich-wirtschaftlichen und demographisch-politischen Attraktivitätssteigerung der Grenzregion bei und vermindert hoffentlich den Bevölkerungswegzug.  
Bedarf auf tsch. Seite: Das Projekt bietet Liberec die Chance, seine Vormachtstellung aus der Zwischenkriegszeit wiederzuerlangen. Eine 100T-Stadt zieht auch die kleineren Orte im dt. Grenzgebiet an. Kontaktintensivierung über die Grenze bewirkt Attraktivitäts- und Interessesteigerung des Gebiets bei seinen Bewohnern und Besuchern.

Ačkoliv spolu obě země susedí, stále o sobě obě strany nemají dost informací a nemohou dostatečně těžit z oboustranného vztahu. Navíc jsou na obou stranách dosud cítit nezahojené rány z bouřlivých událostí 2. světové války.  
Přínos na DE straně:  
Bývalé části NDR dosud trpí odlivem mladých lidí na Západ, který způsobil spolu s nedobrymi ekonomickými výhledy hlavně mladší generace nepříznivé jevy včetně nárůstu extremismu. Zatraktivnění bývalých částí NDR je přínosem socioekonomickým a zároveň demograficky-politickým. Projekt Kino natřetí pomůže k zatraktivnění příhraniční oblasti a snad ovlivní i odliv obyvatel na Západ.  
Přínos na CZ straně  
Liberec má i pomocí projektu Kino natřetí šanci stát se obdobným hegemonem celého regionu, jakým byl před 2. světovou válkou. Přítomnost stotisícového města automaticky přitahuje i menší obce v německém příhraničí. Větší propojení kontaktů na obou stranách povede zatraktivnění oblasti a zvýšení zájmu o příhraničí u obyvatel i návštěvníků.

#### 4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

#### 4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
1	LP	Sanierung Kino Varšava	rekonstrukce kina Varšava	31. 10. 2019	2 890 382,77
1	PP1	Sanierung Kronenkino	rekonstrukce Kronenkino	31. 10. 2019	455 190,00
2	PP1	Dramaturgie 2017	dramaturgie 2017	31. 12. 2017	145 900,00
3	PP1	Dramaturgie 2018	dramaturgie 2018	31. 12. 2018	126 250,00
4	PP1	Dramaturgie 2019	dramaturgie 2019	31. 10. 2019	108 160,00
1	PP2	Sanierung Meda	rekonstrukce Meda	31. 8. 2018	236 856,00
2	PP2	Dramaturgie 2017	dramaturgie 2017	31. 12. 2017	38 373,78
3	PP2	Dramaturgie 2018	dramaturgie 2018	31. 12. 2018	32 492,98
4	PP2	Dramaturgie 2019	dramaturgie 2019	31. 10. 2019	30 258,94
1	PP3	Dramaturgie 2017	dramaturgie 2017	31. 12. 2017	210 000,00
2	PP3	Dramaturgie 2018	dramaturgie 2018	31. 12. 2018	0,00



--- Entwurf ---

Lfd. Nr. Poř. č.	Partner	Bezeichnung des Meilensteins	Název milníku	Enddatum Datum dosažení	Bis zu diesem Datum in Beleglisten abzurechnende Ausgaben (in €) Výdaje k vyúčtování uvedené v soupiskách do uvedeného data (v €)
3	PP3	Dramaturgie 2019	dramaturgie 2019	31. 10. 2019	0,00
Gesamt/Celkem LP					2 890 382,77
Gesamt/Celkem PP1					835 500,00
Gesamt/Celkem PP2					337 981,70
Gesamt/Celkem PP3					210 000,00
Gesamt/Celkem KP					4 273 864,47

Partner PP1

## 4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

## 4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

### 4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

### 4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Erhalt der touristischen Attraktivität durch nachhaltige Aufwertung des gemeinsamen Natur- und Kulturerbes

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?  
(max. 4.000 Zeichen)

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Udržení turistické atraktivity prostřednictvím udržitelného zhodnocení společného přírodního a kulturního dědictví

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?  
(max. 4.000 znaků)

### --- Entwurf ---

Das Kooperationsprojekt dreier Kultureinrichtungen soll die kulturelle Identität des gemeinsamen Grenzraums stärken. Die Partner arbeiten bei der Organisation von Kulturveranstaltungen intensiv zusammen und erarbeiten eine gemeinsame Dramaturgie mit dem Ziel, die gemeinsame kulturelle Identität zu stärken und das kulturelle Angebot zu vernetzen. Vernetzung der Kulturstätten (multifunktionale Kinos) sowie attraktive und vernetzte Dramaturgie bewirken die Belebung des Kulturerbes und des Lebens im Projektgebiet und damit zu seiner Attraktivitätssteigerung für seine Bewohner und Besucher. Die realisierten Maßnahmen wirken sich in den steigenden Besucherzahlen aus und tragen zu seiner höheren touristischen Nutzung.

Auch die Aktivitäten "Vergessene Orte" und "Entlang der Grenze" haben eine Aufwertung des Naturerbes und der vergessenen Orte entlang der Grenze zum Ziel. Letzteres soll als Workshop vergessene und verlassene Orte durch Kunst (Film, Ton, Foto, Installation, Animation) erneuern. In einer öffentlichen Präsentation in einem "vergessenen Dorf" findet das Workshop seinen Höhepunkt. Im Mittelpunkt der Aktivität "Entlang der Grenze" steht literarisches Erbe des Projektgebietes und seine Verbindung mit konkreten Orten. Das Projekt beinhaltet u.a. die Sanierung und Erschließung von Kultureinrichtungen. Die Renovierung des Kinos Varšava ermöglicht überhaupt seinen Betrieb. Sein jetziger Zustand lässt keinen Kinobetrieb zu und das Haus ist der Öffentlichkeit größtenteils nicht zugänglich. Der Saal wird nicht beheizt, das Gebäude ist verfallen und feucht. Das Haus ist technisch für Regelbetrieb nicht ausgestattet. Die geplante Sanierung umfasst den großen Saal (200 Sitzplätze) und den kleinen Saal (50 Sitzplätze) im 2. OG sowie das Foyer und Toiletten. Das UG soll um Technik- und Lagerräume erweitert werden sowie Künstlertoiletten und -garderoben. Eine Hebebühne hinter der Bühne soll das UG und EG verbinden. Strom-, Wärme- und Luftleitungen werden neu verlegt. Neue Bühne wird eingebaut und die Technik unter der Decke wird von einer beweglichen Rampe aus bedient werden. Licht-, Bühnen-, Theater- und Kinotechnik wird eingebaut. Das Projekt sieht ebenfalls die Errichtung eines barrierefreien Zugangs ins Haus einschl. Toiletten und Bühne. Das komplette Gebäude wird mit Feuchtigkeits- und Strahlenschutz versehen. Neue Brandschutz-, Rauch- und Wärmeleitungstechnologie wird eingebaut. Das Haus wird mit Überwachungskameras und Streaming-Technik für live-Übertragungen (TV und Internet) ausgestattet. Eine robuste Internet-Verbindung soll moderne und effiziente Anbindung sicherstellen. Die Kapazität der Strom-, Wasser- und Abwasseranschlüsse soll überprüft und erweitert werden. Neu entsteht eine Einfahrt ins Kino und die Hausfassade wird in annähernd ursprünglichen Zustand versetzt.

Das Objekt des Kinos Varšava ist ein Architektur-Unikat mit gemeinsamer Tradition: Deutsche und Tschechen besuchten dasselbe Kino und diese Erinnerung und Tradition des Ortes soll wiederbelebt und valorisiert werden. Durch die Sanierung wird das Gebäude in der historischen Innenstadt der dem Publikum zugänglich gemacht und seine Attraktivität für Besucher und

Jak vyplývá z programového dokumentu tak k naplnění specifického cíle, kterým je udržení turistické atraktivitu prostřednictvím udržitelného zhodnocení společného přírodního a kulturního dědictví, dojde prostřednictvím zhodnocení programového území coby společného kulturního a přírodního prostoru. K tomu přispívá podpora revitalizace a zachování společného kulturního dědictví a společného kulturního prostoru, zintenzivnění spolupráce kulturních institucí a posílení společné kulturní identity.

Výsledkem projektu jsou tři zrekonstruovaná kina - kulturní dědictví, jejich společný kulturní program a společné webové rozhraní, ve kterém se mohou návštěvníci dozvědět o plánovaném programu a mohou se na něm také aktivně podílet. Šechna tři kina budou rovněž vybavena bezbariérovým přístupem do budovy a rovněž sociálním zařízením pro imobilní. V kině Varšava navíc vznikne zázemí pro imobilní účinkující.

Výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle prostřednictvím podpory těchto aktivit:

- Revitalizace a zachování společného kulturního dědictví a společného kulturního prostoru. Toho bude dosaženo zrekonstruováním a zpřístupněním objektů tří kin, které tvoří kulturní dědictví. Vzniknou tak funkční, zrekonstruované domy s kulturním potenciálem, historickou a architektonickou hodnotou. Zrekonstruovaná kina budou sama o sobě atraktivním cílem pro návštěvníky a obyvatelé. Ve spojení se společnou dramaturgií, kterou může veřejnost ovlivňovat a zvýšenou informovaností prostřednictvím společného webového rozhraní, dojde k navýšení návštěvnosti oblastí a revitalizaci a zachování společného kulturního dědictví a společného kulturního prostoru.

- Zintenzivnění spolupráce kulturních institucí při pořádání kulturních akcí - toho bude dosaženo vzájemnou spoluprací managementu všech tří kin se zapojením veřejnosti, při které budou kina vytvářet nové společné kulturní projekty a bilingvní program. Kulturní instituce tak budou vytvářet společnou dramaturgii s cílem posílit společnou kulturní identitu a propojit kulturní nabídku. Propojením kulturních domů (kin s přesahem) s atraktivní a sdílenou dramaturgií dojde k zintenzivnění spolupráce institucí, k podpoře společné kulturní identity a k oživení kulturního dědictví a života v oblasti.

- Posílení společné kulturní identity - bude posílena společnou dramaturgií zaměřenou na společné kulturní dědictví a vznikem společného webového rozhraní, ve kterém se mohou návštěvníci dozvědět o plánovaném programu a mohou se na něm také aktivně podílet. Na aktualizaci webového rozhraní se budou podílet všichni projektoví partneři. Dále k posílení společné identity přispěje oživení kulturního dědictví v podobě tří kin, která mají historii provázanou s oběma stranami hranice. V případě kina Varšava budou umožněny přímé webové přenosy koncertů či dalších uměleckých produkcí do ostatních kin na

Publikum zugänglich gemacht und seine Attraktivität für Besucher und Stadtbewohner gesteigert.

Auf deutscher Seite werden im Rahmen des Projektes das Kronenkino in Zittau und die Kulturfabrik Meda saniert. Beide Häuser sollen barrierefrei umgebaut, die Toiletten renoviert und barrierefrei gemacht werden. Im Kronenkino findet eine Sanierung des großen Saals, neue Lager- und Technikräume entstehen. Des Weiteren wird ein Cafébereich eingerichtet, der ausschließlich während der Veranstaltungen im Betrieb ist. In der Kulturfabrik Meda werden das Kinofoyer, der Vorführraum und der Kinosaal renoviert. Das Projekt trägt wesentlich zur Entfaltung des Natur- und Kulturerbes sowie des nachhaltigen Tourismus mit minimaler Belastung für die Umwelt.

Wie verbessert das Projekt die Erreichbarkeit von Kultur- und Naturgütern? (max. 1.000 Zeichen)

Seine Sanierung macht das erste und z.Z. einzige Ein-Saal-Kinohaus in Liberec für sein breites Publikum wieder zugänglich. Der Zustand des Gebäudes lässt einen vollen Kulturbetrieb derzeit nicht zu. Ein Großteil des Gebäudes ist baufällig. Das Haus ist insgesamt heruntergekommen, durch Feuchtigkeit beschädigt und für regelmäßigen Kulturbetrieb nicht ausgestattet. Auf deutscher Seite sollen das Gebäude der Kulturfabrik Meda sowie das Kronenkino in Zittau saniert und als Kulturerbe für ihr Publikum attraktiver werden. Das Kronenkino zählt zu den ältesten Ton-Kinos Deutschlands. Feuchtigkeit schränkt die Nutzungsmöglichkeiten ein.

Auch die Aktivität „Cinema Train“ soll die Erreichbarkeit verbessern: ein thematischer Zug soll während der Veranstaltungen die drei Häuser verbinden. Während der grenzüberschreitenden Zugfahrt finden im Zug Lesungen, Musik- und weitere Kulturauftritte statt, die die wesentlichen Merkmale und Ausrichtung der gemeinsamen Programmgestaltung unterstreichen.

Wie trägt das Projekt zur Erhöhung der Attraktivität der grenzübergreifenden Fremdenverkehrs- und Erholungsregion bei? (max. 1.000 Zeichen)

### --- Entwurf ---

wedowe prenosy koncertu ci daisich umeleckych produkci do ostatnich kin na druhe strane hranic.

- Titulování filmů - pomůže stírat jazykové bariéry na obou stranách hranice. Společný výběr a titulování vybraných filmů povede k větší propojenosti a informovanosti příhraničních kulturních komunit. Vzájemná jazyková neznalost jazyka obou sousedů - národů brání často k vzájemnému pochopení. Titulování filmů jak nakoupených v distribuční síti tak vzniklých v rámci společných aktivit (FAFL, Zittau - Liberec 48), povede k obnovení samozřejmých styků kulturních komunit v příhraničí a nastartování jejich budoucího rozvoje.

Jakým způsobem projekt zlepšuje dostupnost objektů kulturního a přírodního dědictví? (max. 1.000 znaků)

Rekonstrukce prvního a zároveň v současné době jediného jednosálového kamenného kina v Liberci povede ke zvýšení dostupnosti tohoto objektu kulturního dědictví širokému spektru návštěvníků. Současný stav objektu neumožňuje jeho plný provoz. Větší část objektů je v havarijním stavu. Budova je celkově zchátralá a značně poškozena vlhkostí a není technicky vybavena na pravidelný provoz. Na německé straně projekt zahrnuje sanaci budov Kulturfabrik Meda a Kronenkino Zittau. Tím dojde ke zpřístupnění a zatraktivnění těchto objektů kulturního dědictví. Kronenkino je jedním z nejstarších zvukových kin v Německu. Vlhkost omezuje jeho možnosti využití. Na zvýšení dostupnosti je zaměřena i aktivita „Cinema train“: tematický vlak bude v době konání akcí spojovat dopravní obslužnost všech tří objektů. Během přeshraniční cesty budou probíhat ve vlaku literární četby, hudební performance a další kulturní činnosti, vysvětlující podstatu a zaměření konkrétní společné programové náplně.

Jak přispívá projekt ke zvýšení atraktivity přeshraničního turistického a rekreačního regionu? (max. 1.000 znaků)



--- Entwurf ---

Die sanierten, öffentlich zugänglichen Kinohäuser werden das Grenzgebiet für Besucher u. Bewohner auf.  
Attraktive Dramaturgie mit Fokus auf grenzüberschreitende Themen u. gemeinsames Kultur- u. Naturerbe trägt zur Belebung der gemeinsamen kulturellen Identität u. des Grenzgebiets. Die Aktivitäten fördern das Besinnen an kulturelle Traditionen u. beleben das Kulturleben.  
Engere Programmvernetzung der kooperierenden Partner u. Schaffung gemeinsamer Web-Plattform ermöglicht größeren Austausch und Förderung des öffentlichen Bewusstseins ums Kulturgesehen dies- und jenseits der Grenze.  
Umbau des Kinos Varšava zum modernen Multifunktionsraum mit moderner Übertragungstechnik sowie Baumaßnahmen in der Kulturfabrik und Kronenkino machen solche Vernetzung erst möglich.  
Die gemeinsam geplanten Aktivitäten schlagen sich in höheren Besucher- und Touristenzahlen im Projektgebiet nieder.

Zrekonstruierte und zugängliche Gebäude von Kinos sind attraktive Bereiche für Besucher und Einwohner.  
Attraktive Dramaturgie in allen drei Kinos mit Schwerpunkt auf grenzüberschreitenden Themen und gemeinsamer kultureller Identität und Naturerbe trägt zur Belebung der gemeinsamen kulturellen Identität und des Grenzgebiets bei. Diese Aktivitäten fördern das Nachdenken über kulturelle Traditionen und beleben das Kulturleben.  
Engere Programmvernetzung der kooperierenden Partner und Schaffung gemeinsamer Web-Plattform ermöglichen größeren Austausch und Förderung des öffentlichen Bewusstseins um Kulturgesehen dies- und jenseits der Grenze.  
Umbau des Kinos Varšava zum modernen Multifunktionsraum mit moderner Übertragungstechnik sowie Baumaßnahmen in der Kulturfabrik und Kronenkino machen solche Vernetzung erst möglich.  
Die gemeinsam geplanten Aktivitäten schlagen sich in höheren Besucher- und Touristenzahlen im Projektgebiet nieder.

Vzájemné užší programové propojení již spolupracujících partnerů a vytvoření společného webové platformy umožní větší výměnu a podporu vzájemného povědomí širší veřejnosti o kulturním dění na obou stranách hranice.  
Rekonstrukce kina Varšava na moderní multifunkční prostor vybavený moderní přenosovou technikou a úpravy v objektech Kulturfabrik Meda a Krokenskina Zittau, takové propojení vůbec umožní.

Plánované společné aktivity se odrazí ve zvýšené návštěvnosti a přispějí k většímu využití programového území v cestovním ruchu.

### 4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.

Ergebnisindikator	Zielwert	cílová hodnota	Indikátor výsledku
Outputindikatoren	Zielwert	cílová hodnota	Indikatory výstupu
Unterstützte Natur- und Kulturgüter einschließlich touristischer Infrastruktur	Anzahl	<input type="text" value="3"/> počet	Podpořené přírodní a kulturní statky včetně turistické infrastruktury
Umweltindikatoren	Wert	hodnota	Indikatory životního prostředí
Versiegelte Fläche	m <sup>2</sup>	<input type="text" value="0"/> m <sup>2</sup>	Plocha zakryté půdy
Um- und ausgebaute Straßen in ökologisch sensiblen Gebieten	km	<input type="text" value="0"/> km	Zrekonstruované a zmodernizované silnice v ekologicky citlivých oblastech





--- Entwurf ---

### 4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

### 4.2.3 Informační a propagační opatření

Uvedte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

Beteiligte Partner	Maßnahme	Příslušný partner	Opatření
LP (max. 800 Zeichen)	<p>Realisierte Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen des Projektes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Internetseiten des Projektes - 3-sprachig.</li> <li>- Provisorisches Billboard und dauerhafte Info-Tafel an den Orten der Bauarbeiten.</li> <li>- Bewerbung des Projektes in den Medien.</li> <li>- Teilnehmer der Veranstaltungen werden über die EU-Förderung informiert.</li> <li>- EU-Flagge bei den Veranstaltungen.</li> <li>- Publizität auf sämtlichen Druckmaterialien.</li> </ul>	LP (max. 800 znaků)	<p>Propagační opatření realizována v rámci projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Internetové stránky projektu - 3 jazyčná mutace</li> <li>- Dočasný billboard a trvalá informační deska v místě stavebních prací.</li> <li>- Propagace projektu v médiích.</li> <li>- Informovanost účastníků akcí o podpoře Evropské unie z Evropského fondu pro regionální rozvoj.</li> <li>- Vlajka Evropské unie instalována na akcích.</li> <li>- Publicita ve veškerých tištěných materiálech.</li> </ul>
PP1 (max. 800 Zeichen)	<p>Realisierte Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen des Projektes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Internetseiten des Projektes - 3-sprachig.</li> <li>- Provisorisches Billboard und dauerhafte Info-Tafel an den Orten der Bauarbeiten.</li> <li>- Bewerbung des Projektes in den Medien.</li> <li>- Teilnehmer der Veranstaltungen werden über die EU-Förderung informiert.</li> <li>- EU-Flagge bei den Veranstaltungen.</li> <li>- Publizität auf sämtlichen Druckmaterialien.</li> </ul>	PP1 (max. 800 znaků)	<p>Propagační opatření realizována v rámci projektu:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Internetové stránky projektu - 3 jazyčná mutace</li> <li>- Dočasný billboard a trvalá informační deska v místě stavebních prací.</li> <li>- Propagace projektu v médiích.</li> <li>- Informovanost účastníků akcí o podpoře Evropské unie z Evropského fondu pro regionální rozvoj.</li> <li>- Vlajka Evropské unie instalována na akcích.</li> <li>- Publicita ve veškerých tištěných materiálech.</li> </ul>



--- Entwurf ---

PP2  
(max. 800 Zeichen)

Realisierte Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen des Projektes:  
- Internetseiten des Projektes - 3-sprachig.  
- Provisorisches Billboard und dauerhafte Info-Tafel an den Orten der Bauarbeiten.  
- Bewerbung des Projektes in den Medien.  
- Teilnehmer der Veranstaltungen werden über die EU-Förderung informiert.  
- EU-Flagge bei den Veranstaltungen.  
- Publizität auf sämtlichen Druckmaterialien.

PP2  
(max. 800 znaků)

Propagační opatření realizována v rámci projektu:  
- Internetové stránky projektu - 3 jazyčná mutace  
- Dočasný billboard a trvalá informační deska v místě stavebních prací.  
- Propagace projektu v médiích.  
- Informovanost účastníků akcí o podpoře Evropské unie z Evropského fondu pro regionální rozvoj.  
- Vlajka Evropské unie instalována na akcích.  
- Publicita ve veškerých tištěných materiálech.

PP3  
(max. 800 Zeichen)

Realisierte Öffentlichkeitsarbeit im Rahmen des Projektes:  
- Internetseiten des Projektes - 3-sprachig.  
- Provisorisches Billboard und dauerhafte Info-Tafel an den Orten der Bauarbeiten.  
- Bewerbung des Projektes in den Medien.  
- Teilnehmer der Veranstaltungen werden über die EU-Förderung informiert.  
- EU-Flagge bei den Veranstaltungen.  
- Publizität auf sämtlichen Druckmaterialien.

PP3  
(max. 800 znaků)

Propagační opatření realizována v rámci projektu:  
- Internetové stránky projektu - 3 jazyčná mutace  
- Dočasný billboard a trvalá informační deska v místě stavebních prací.  
- Propagace projektu v médiích.  
- Informovanost účastníků akcí o podpoře Evropské unie z Evropského fondu pro regionální rozvoj.  
- Vlajka Evropské unie instalována na akcích.  
- Publicita ve veškerých tištěných materiálech.

### 4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

gemeinsame Planung / společně plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

### 4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)



--- Entwurf ---

Das Projekt wurde in Kooperation zwischen den Vertretern aller Partner geplant. Vertreter aller Partner und ein Projektmanager bildeten das Projektteam.

Die Vertreter der Partnerorganisationen im Projektteam:

LP: Ing. Lucie Noswitz, Jana Lamková  
PP1: Jens Hommel, Patrick Weißig  
PP2: Thomas Pilz, Veronika Kirchmaier  
PP3: Ing. arch. Ondřej Pleštil, Mgr. Petr Hubáček, Ing. arch. Zuzana Koňasová, Ing. arch. Jiří Žid

Das Projektteam erstellte gemeinsam unter Berücksichtigung der Forderungen der beteiligten Institutionen und Organisationen eine detaillierte Beschreibung einzelner Projektaktivitäten.

Die Partner stimmten das Projektvorhaben regelmäßig mit der CRR-Abteilung des Bezirksamtes in Liberec sowie während der Konsultationstage in Liberec und Zittau.

Projekt byl připravován součinností zástupců všech partnerů. Projektový tým byl složen ze zástupců všech partnerů a projektového manažera.

Zástupci jednotlivých partnerů v projektovém týmu:

LP: Ing. Lucie Noswitz, Jana Lamková  
PP1: Jens Hommel, Patrick Weißig  
PP2: Thomas Pilz, Veronika Kirchmaier  
PP3: Ing. arch. Ondřej Pleštil, Mgr. Petr Hubáček, Ing. arch. Zuzana Koňasová, Ing. arch. Jiří Žid

Projektový tým společně připravil podrobný popis a plán jednotlivých aktivit projektu a to na základě požadavků zúčastněných institucí a organizací.

Partneři společně opakovaně konzultovali projektový záměr na pracovišti CRR na Krajském úřadě Libereckého kraje a při konzultačních dnech v Liberci a Žitavě.

gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes.  
(max. 1.000 Zeichen)

Die Umsetzung der Projektaktivitäten erfordert eine intensive Zusammenarbeit der Projektpartner: während der Planungs- und Umsetzungsphase ist eine Abstimmung der Termine und Veranstaltungsinhalte sowie der grenzüberschreitenden Besucher- und Teilnehmerlogistik unabdingbar.

Bei der Erarbeitung einer gemeinsamen Veranstaltungsdramaturgie werden die Zusammenarbeit und der Erfahrungsaustausch (Best Practice) von großer Bedeutung sein. Die Zusammenarbeit der Kultureinrichtungen wird in der gemeinsamen Bewerbung des Kulturerbes weitergeführt.

Während der Umsetzungsphase wird das Projektteam regelmäßig zusammentreffen, um die Umsetzung einzelner Projektaktivitäten zu überwachen.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

Realizace projektových aktivit vyžaduje intenzivní spolupráci partnerů projektu. Při plánování a realizaci jednotlivých akcí projektu bude nutná vzájemná shoda na termínech a náplni akcí a logistickém zajištění účasti návštěvníků a účastníků z druhé strany hranice.

Při vytváření společné dramaturgie bude stěžejní spolupráce a předávání zkušeností a příkladů dobré praxe. Spolupráce kulturních organizací bude dále pokračovat při společné propagaci kulturního dědictví.

V průběhu realizace se budou konat pravidelné schůzky projektového týmu, který bude dohlížet na realizaci jednotlivých aktivit.

gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.  
(max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)



--- Entwurf ---

Die Finanzierung einzelner Projektaktivitäten wird durch alle Projektpartner sichergestellt. Grenzüberschreitende Veranstaltungen werden nach dem Standortprinzip finanziert.

Ein aus Vertretern aller Projektpartner bestehendes Finanzteam überwacht die Projektfinanzen während der Vorbereitungs- und Umsetzungsphase.

Financování projektových aktivit bude zajištěno všemi partnery. Akce s přeshraniční účastí budou hrazeny partnerem, na jehož území se aktivity odehrávají.

Na finanční stránku projektu v průběhu jeho přípravy a realizace dohlíží finanční tým složený se zástupců všech partnerů.

gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Die Partner wählten ein gemeinsames Personal, das an der Projektvorbereitung teilnahm.

In der Umsetzungsphase sollen die Eventmanager für ihre jeweiligen Aktivitäten zuständig sein, die an der Vorbereitung und Umsetzung der Dramaturgie im Laufe des Projektes zusammenarbeiten.

Das Umsetzungsteam bilden die Vertreter der Projektpartner sowie einschlägige Fachleute. Ein Management-Team (Ing. arch. Ondřej Pleštil, Ing. Lucie Noswitz, Patrick Weißig, Veronika Kirchmaier) koordiniert die Aktivitäten und Arbeit der Teams.

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)

Partneři zvolili společný personál, který se zúčastnil přípravy projektu.

V realizační fázi budou za realizaci jednotlivých aktivit zodpovídat vyčlenění manažerů aktivit a ti budou spolupracovat na přípravě a realizaci dramaturgie a dalších akcí v průběhu projektu.

Součástí realizačního týmu budou zástupci projektových partnerů a odborníci angažováni na dotyčnou aktivitu. Nad celkovou koordinací činnosti a prací týmů bude dohlížet manažerský tým (Ing. arch. Ondřej Pleštil, Ing. Lucie Noswitz, Patrick Weißig, Veronika Kirchmaier).

#### 4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

##### 4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

(max. 1.000 Zeichen)

#### 4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

##### 4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die einzelnen Projektaktivitäten bilden gemeinsam ein komplexes System zur Wiederbelebung des Kulturerbes u. des Lebens in der Grenzregion sowie Steigerung der Besucherzahlen.

Die Partner treffen zu Dramaturgie-Meetings regelmäßig zusammen um weiteres gemeinsames Programm zu planen.

1. Kinosanierung: von LP, PP1 u. PP2 vorbereitet
2. Cinema Train: von PP1, PP2 u. PP3 organisiert
3. FAFL: Hauptorganisator ist PP3, PP1 nimmt teil
4. Liberec-Zittau 48: von PP1 u. PP3 organisiert
5. Film zu Besuch: von PP1, PP2 u. PP3 organisiert
6. Vergessene Orte: organisiert PP1 mit Unterstützung von PP2 u. PP3
7. Entlang der Grenze: organisiert von PP2, PP3 nimmt teil
8. 1 Ausstellung 3 Orte: von PP1, PP2 u. PP3 organisiert
9. Musik zu Besuch: von PP1, PP2 u. PP3 organisiert

Jednotlivé aktivity projektu vytvářejí společně komplexní systém, který je zaměřen na oživení kulturního dědictví a života v oblasti příhraničí a navýšení návštěvnosti diváků v příhraničí.

Partneři se budou společně zúčastňovat pravidelných srazů dramaturgických týmů a budou tvořit další společný program.

- 1, Rekonstrukce kin -připravují LP, PP1 a PP2
- 2, Cinema train - organizují a připravují společně PP1, PP2 a PP3
- 3, FAFL - hlavním organizátorem je PP3, PP1 se účastní
- 4, Liberec -Zittau 48- organizují a připravují společně PP1 a PP3
- 5, Film na návštěvě - organizují a připravují společně PP1, PP2 a PP3
- 6, Zapomenutá místa - organizuje PP1 za přispění PP2 a PP3
- 7, Podél Hranic - organizuje PP2, PP3 se účastní
- 8, 1 výstava 3 místa - organizují a připravují společně PP1, PP2 a PP3
- 9, Hudba na návštěvě - organizují a připravují společně PP1, PP2 a PP3

#### 4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

#### 4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Die Projektpartner zusammen mit weiteren Organisationen beiderseits der Grenze erarbeiten während des Projektes die Dramaturgie mit Schwerpunkt auf gemeinsamem Kulturerbe.

Neben der Belebung des Kulturlebens, des Kulturerbes und des Interesses am gemeinsamen Grenzraum werden während der gemeinsamen Veranstaltungen auch Kontakte für die weitere Zusammenarbeit geknüpft.

Die Veranstaltungen sollen Gäste aus beiden Ländern anziehen, die anschließend ihren guten Eindruck über die Grenzregion weiterverbreiten und die sozioökonomischen grenzüberschreitenden Bindungen positiv weiterentwickeln. Die von deutschen und tschechischen Künstlern während der Veranstaltungen präsentierte Kultur des Nachbarlandes fördert das Interesse an der Region und die Entwicklung weiterer grenzüberschreitender Kulturbindungen.

Das Kulturprogramm wird gemeinsam erarbeitet statt voneinander kopiert.

- Wiederentdeckung hiesiger Wurzeln des Kulturerbes
- Erneuerung der Kulturstätten
- Schaffung neuer Kulturprojekte

V rámci projektu bude navázána spolupráce mezi kiny a dalšími subjekty na obou stranách hranice a bude podpořena jejich společná aktivita při vytváření dramaturgie se zaměřením na společné kulturní dědictví.

Na společných akcích, budou kromě oživení kulturního života, dědictví a zájmu o sdílený příhraniční prostor, také navazovány kontakty k další spolupráci.

Kulturní akce budou pořádány za účasti návštěvníků z druhé strany hranice a ti budou dále šířit dobrý dojem z přeshraničního území a pozitivně rozvíjet socioekonomické přeshraniční vazby. Akcí se zúčastní umělci prezentující za hranicemi domácí kulturu, čímž opět dojde ke zvýšení zájmu o příhraniční oblast a rozvoji přeshraničních kulturních vazeb.

Společné aktivní vytváření kulturního programu, které pouze nekopíruje.

- znovu objevení kulturního dědictví, které zde má své kořeny
- obnova kulturních stánků
- vytváření nových kulturních projektů

#### 4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

#### 4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)

--- Entwurf ---

Im Rahmen des Projektes werden ein Internet-Auftritt, Blog sowie Facebook- und Twitter-Profil gemeinsam aufgebaut u. betrieben. Diese Kommunikationstools informieren über geplante u. erfolgte Veranstaltungen u. tragen zum Zusammenwachsen des grenzüberschreitenden Kulturraumes bei. Sanierung des Kinos Varšava, des Kronenkinos u. der Kulturfabrik MEDA ermöglichen grenzüberschreitende Zusammenarbeit. Die Grenzregion profitiert von den Projektaktivitäten:

- Kino-Dramaturgie wird erweitert
- neue Kunstprojekte entstehen
- Kulturerbe wird wiederbelebt u. -entdeckt
- Horizonte werden erweitert u. Interesse am öffentlichen Raum im Grenzgebiet geweckt
- Nutzung moderner Branchentechnologien
- Steigerung des Publikumsverkehrs in teilnehmenden Einrichtungen u. Städten
- Förderung neuer Kontakte zwischen Besuchern u. Lokalbevölkerung im Projektgebiet
- Förderung der Beschäftigung
- Steigerung des Interesses seitens der Besucher u. der Bevölkerung am gemeinsamen Lebensraum u. Traditionen

V průběhu realizace vzniknou společné internetové stránky a společný facebook profil, blog a twitter. Tyto komunikační nástroje budou přispívat k informování o realizovaných aktivitách a přispějí k propojení kulturního prostoru na obou stranách hranice.

Samotná rekonstrukce kina Varšava a úpravy kin v DE umožní spolupráci na obou stranách hranice. V průběhu realizace budou mít aktivity projektu reálný prospěch pro obě strany hranice.

- rozšíří dramaturgii kin
- vytváří nové umělecké projekty
- znovuobjevení kulturního dědictví
- rozšíří obzor, oživí kulturní dědictví a zájem o veřejný prostor v příhraničí
- umožní používat současné technologie v oboru
- zvýší návštěvnost zapojených měst a institucí
- aktivizuje a vytvoří vztahy návštěvníku v místě
- podpoří v zaměstnání
- zvýší zájem obyvatel a návštěvníků o společný prostor a tradice

#### 4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

(max. 1.000 Zeichen)

Die Partner werden ihre gemeinsame Dramaturgie mit Fokus auf gemeinsames Kulturerbe und Wiederbelebung des Kulturlebens im Grenzgebiet auch nach Projektabschluss weiterführen und ihre Zusammenarbeit in den folgenden Jahren auf weitere grenznahe Kulturakteure erweitern. Die sanierten Kinohäuser werden auch nach Projektabschluss weiter ihrem Publikum dienen und ihren Kulturbetrieb fortsetzen. Die gemeinsamen Aktivitäten werden natürlich auch nach dem Ende der Förderung weitergeführt. Insb. die bereits laufenden Aktivitäten (FAFL und Zittau 48) sind auf gutem Weg, feste Größen der Region zu werden. Für deren Weiterführung werden die Projektpartner weitere Fördergelder (lokal, Kleinprojektefonds, Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds, Nationale Förderagentur, Goethe-Institut u.a.) akquirieren.

#### 4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 znaků)

V přípravě společné dramaturgie zaměřené na sdílené kulturní dědictví a oživení kulturního života v příhraničí budou partneři pokračovat zcela přirozeně i po ukončení projektu a předpokládá se další rozšíření spolupráce v následujících letech se zapojením dalších příhraničních subjektů z kulturní oblasti.

Rekonstruované budovy kin budou i po ukončení podpory nadále přístupné veřejnosti a bude zde nadále pokračovat kulturní činnost.

Ve společných aktivitách bude pokračováno přirozeně i po skončení podpory, a to z přirozené povahy věci. Obzvláště již probíhající aktivity (FAFL a Zittau 48) mají ambici stát se stálíci v regionálním i nadregionálním kulturní nabídce. Na jejich finanční udržení budou jednotliví partneři shánět finanční prostředky z



--- Entwurf ---

dalších grantových zdrojů (granty místních samospráv, Fond malých projektů, Fond česko-německé budoucnosti apod, národní grantová agentura, Goethe institut)

#### 4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?

(max. 1.000 Zeichen)

Auch nach Projektende sollen die Partner bei der Planung der aufs Projekt aufbauenden gemeinsamen Aktivitäten sowie bei der Vorbereitung weiterer grenzüberschreitenden Projekte zusammenarbeiten.

Die Projektmanager, die bereits während des Projektes intensiv zusammenarbeiten, sowie ggf. weitere an den Aktivitäten zur Belebung und Entwicklung des gemeinsamen Kulturerbes beteiligte Akteure sollen ihre Zusammenarbeit weiter festigen.

Der Erfahrung- sowie Informationsaustausch über geplante Veranstaltungen soll weitergeführt werden. Die Kinohäuser werden weiterhin gemeinsame Events zur Belebung des Kulturlebens und des Erbes der gemeinsamen Region planen.

Die Zusammenarbeit aller Projektpartner insb. im Rahmen der laufenden Aktivitäten 3 (FAFL) und 4 (Liberec-Zittau48) sowie des Neissefilmfestivals soll weitergeführt werden.

#### 4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?

(max. 1.000 znaků)

Po ukončení projektu bude pokračovat spolupráce mezi angažovanými institucemi při plánování navazujících společných aktivit se zapojením všech partnerů a při přípravě dalších přeshraničních projektů.

Vzájemnou spolupráci budou dále upevňovat manažeři projektových aktivit partnerů, kteří navážou intenzivní spolupráci již při realizaci projektu a případně i další subjekty zapojené do aktivit zaměřených na oživení a rozvoj společného kulturního dědictví.

Bude i nadále docházet k předávání příkladů dobré praxe a informací o plánovaných akcích. Kina budou nadále plánovat společné akce na oživení kulturního života a dědictví společného území.

K pokračování spolupráce bude pokračovat s oběma projektovými partnery. Důraz v bude kladen na udržení již probíhajících aktivit 3, FAFL a 4, Liberec - Zittau 48. Spolupráce bude rovněž pokračovat v rámci již probíhajícího festivalu trojzemí Neissefilmfestival.

#### 4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

#### 4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí



--- Entwurf ---

#### 4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

(max. 1.000 Zeichen)

**Ökologische Nachhaltigkeit:** Das Projekt strebt die Wiederbelebung des Kulturerbes u. -lebens im Grenzgebiet an. Durch die Förderung eines positiven u. proaktiven Verhältnisses zum öffentlichen Raum trägt das Projekt zur Entwicklung des sanften Tourismus bei, der die touristisch bedingte Umweltbelastung sinkt. Alle Aktivitäten sollen unter Berücksichtigung der Umweltaspekte u. Minimierung negativer ökologischer Folgen stattfinden. Das Baukonzept basiert auf einfachem Schema, traditionellen Technologien u. gängigen Baumaterialien.

**Soziale Nachhaltigkeit:** Entwicklung des Kulturerbes u. -lebens im Grenzgebiet fördert die Teilhabe aller Bevölkerungsschichten am gesellschaftlichen Leben.

**Wirtschaftlicher Zusammenhalt:** Ziel des Investitionsvorhabens ist es nicht, direkten Gewinn zu generieren, sondern das Kulturerbe u. -leben im Grenzgebiet zu beleben u. das Kulturerbe in Form von historischen Bauten zugänglich zu machen, mit gesteigener Attraktivität des Projektgebietes als Projektergebnis.

#### 4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?

#### 4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 znaků)

**Ekologická udržitelnost**  
Projekt je přímo zaměřen na oživení kulturního dědictví a kulturního života v příhraniční oblasti. Podpořením kladného a proaktivního vztahu k veřejnému prostoru projekt přispěje k rozšíření šetrného cestovního ruchu, který sníží ekologickou zátěž cestovního ruchu v oblasti příhraničí. Veškeré aktivity projektu budou prováděny s ohledem na ekologický aspekt těchto činností a minimalizace negativních ekologických dopadů. Stavební řešení spočívá v jednoduchém schématu v tradiční technologii z běžných materiálů.

**Sociální udržitelnost**  
Rozvoj kulturního dědictví a života v příhraničí nevytváří žádné překážky a naopak podporuje zapojení všech skupin obyvatelstva do společenského života.

**Hospodářská udržitelnost**  
Jedná se o investiční akci, jejímž cílem není přímá generace zisku, ale oživení a rozvoj kulturního dědictví a života v příhraničí a zpřístupnění kulturního dědictví v podobně památkových budov. Výsledkem projektu bude zvýšení atraktivity oblasti.

#### 4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?

--- Entwurf ---

(max. 1.000 Zeichen)

Bei der Sanierung aller drei Kinohäuser steht die Barrierefreiheit für mobilitätseingeschränkte Besucher im Vordergrund einschl. eines stufenlosen Eingangs und Sanitäranlagen.  
Alle Aktivitäten des Projektes sind der breiten Öffentlichkeit zugänglich, unbeachtet des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung.  
Produkte des Projektes werden für alle Besucher unter Einhaltung des Gleichstellungs- und Antidiskriminierungsprinzips erreichbar sein.  
Der positive Effekt des Projektes auf die Chancengleichheit ist hieraus ersichtlich.

(max. 1.000 znaků)

Při rekonstrukci všech tří objektů kin bude kladen důraz na zajištění bezbariérového přístupu pro návštěvníky se sníženou schopností pohybu a orientace. V rámci rekonstrukce se předpokládá vybudování bezbariérového vstupu včetně vybudování bezbariérového WC.

Veškeré aktivity realizované v rámci projektu jsou přístupné široké veřejnosti bez ohledu na pohlaví, rasový či etnický původ, náboženské vyznání, víru či světový názor, zdravotní postižení, věk nebo sexuální orientace.

Výstupy projektu budou přístupné všem návštěvníkům při dodržování principu rovnosti a nediskriminace.

Z výše uvedeného vyplývá, že projekt nemá negativní vliv na rovné příležitosti.

#### 4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

(max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt richtet sich an die breite Öffentlichkeit, soll für alle Bürger beider Geschlechter zugänglich sein und fördert das Prinzip der Gleichbehandlung von Frauen und Männern.  
Die gemeinsamen Kulturaktivitäten wirken der Feindseligkeit entgegen und beugen so diskriminierenden Tendenzen vor.  
Bei der Zusammensetzung der Fachteams wird insb. die fachliche Eignung von Bedeutung sein, ohne geschlechtliche Diskriminierung. Gleiche Prinzipien finden Anwendung bei der Mitarbeiter- und Künstlerauswahl. Auf die Einhaltung der Gleichstellungsregeln bezüglich Lohn und Verantwortlichkeit bei der Mitarbeitereinstellung wird Wert gelegt.  
Der positive Effekt des Projektes auf die Gleichstellung zwischen Männern und Frauen ist hieraus ersichtlich.

#### 4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?

(max. 1.000 znaků)

Projekt klade důraz na dostupnost pro všechny občany - je určen široké veřejnosti bez rozdílu pohlaví a prosazuje zásadu rovného zacházení se ženami a muži.

Společné kulturní aktivity brání vzájemné nesnášenlivosti a předchází tak diskriminačním tendencím.

Pracovní skupina bude založena především na odbornosti, bez diskriminace z hlediska pohlaví. Stejně kritérium odbornosti a rovných příležitostí bude uplatněno při výběru zaměstnanců, účinkujících a umělců na společných akcích a při dalších společných aktivitách. Bude kladen důraz na dodržení principu stejných pravidel pro přijímání do zaměstnaneckého poměru, stejné mzdy za stejnou práci a vykonávání práce stejně důležité povahy.

Z výše uvedeného vyplývá, že projekt má pozitivní vliv na rovnost mezi muži a ženami.

--- Entwurf ---

## 5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

## 5. Plán výdajů a financování projektu

### 5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

### 5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:	LP	:	nein/ne
Uved'te prosím, zda využijete paušál na personální náklady:	PP1	:	nein/ne
	PP2	:	nein/ne
	PP3	:	nein/ne
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	LP	:	ja/ano
Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)?	PP1	:	ja/ano
	PP2	:	ja/ano
	PP3	:	ja/ano

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
Personalkosten	Personální náklady	LP	90 996,92	0,00	90 996,92
		PP1	219 330,00	0,00	219 330,00
		PP2	4 718,00	0,00	4 718,00
		PP3	121 800,00	0,00	121 800,00
Sachkosten	Věcné náklady	LP	31 774,77	13 649,54	45 424,31
		PP1	96 380,50	32 899,50	129 280,00
		PP2	84 350,00	707,70	85 057,70
		PP3	62 130,00	18 270,00	80 400,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten) Částka v € (přímé náklady)	Betrag in € (Pauschale) Částka v € (paušály)	Gesamtsumme in € Částka celkem v €
davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)	z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady)	LP		13 649,54	13 649,54
		PP1		32 899,50	32 899,50
		PP2		707,70	707,70
		PP3		18 270,00	18 270,00
davon Reise- und Unterbringungskosten	z toho náklady na cestování a ubytování	LP	3 197,85		3 197,85
		PP1	5 900,00		5 900,00
		PP2	900,00		900,00
		PP3	6 000,00		6 000,00
davon Kosten für Externe Expertise und Dienstleistungen	z toho náklady na externí odborné poradenství a služby	LP	28 576,92		28 576,92
		PP1	90 480,50		90 480,50
		PP2	83 450,00		83 450,00
		PP3	56 130,00		56 130,00
davon Ausgaben für Kleinprojekte (betrifft nur den Kleinprojektfonds)	z toho výdaje na malé projekty (týká se pouze Fondu malých projektů)	LP	0,00		0,00
		PP1	0,00		0,00
		PP2	0,00		0,00
		PP3	0,00		0,00
Kosten für Ausrüstungsgüter und Investitionen	Náklady na vybavení a investice	LP	2 753 961,54		2 753 961,54
		PP1	486 890,00		486 890,00
		PP2	248 206,00		248 206,00
		PP3	7 800,00		7 800,00
Gesamt pro Partner	Celkem za partnera	LP	2 876 733,23	13 649,54	2 890 382,77
		PP1	802 600,50	32 899,50	835 500,00
		PP2	337 274,00	707,70	337 981,70
		PP3	191 730,00	18 270,00	210 000,00



--- Entwurf ---

Ausgabenarten	Druhy výdajů	Partner	Betrag in € (direkte Kosten)	Betrag in € (Pauschale)	Gesamtsumme in €
			částka v € (přímé náklady)	částka v € (paušály)	částka celkem v €
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu	LP	12 307,69	0,00	12 307,69
		PP1	0,00	0,00	0,00
		PP2	0,00	0,00	0,00
		PP3	3 400,00	0,00	3 400,00
Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?	TODO?	LP			
		PP1			
		PP2			
		PP3			
<b>Gesamt</b>	<b>Celkem</b>		<b>4 208 337,73</b>	<b>65 526,74</b>	<b>4 273 864,47</b>
davon Projektvorbereitungskosten	z toho náklady na přípravu projektu		15 707,69	0,00	15 707,69



--- Entwurf ---

## 5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

## 5. Plán výdajů a financování projektu

### 5.2 Finanzierungsplan (in €)

Finanzierungs- quellen	Fördermittel der EU	%	Fördermittel zur Kofinanzierung der EU-Mittel (aus dem Staatshaushalt Sachsens / der Tschechischen Republik)	%	sonstige öffentliche Mittel zur Finanzierung der zuschussfähigen Ausgaben	%	Zwischensumme der öffentlichen Finanzierung	%	private Finanzierung	%	Nettoprojekt- einnahmen	Gesamtsumme der Finanzierung	Rechnen Sie mit projektbezogenen Nettoeinnahmen innerhalb der ersten drei Jahre nach Abschluss des Projektes?
zdroje financování	dotační prostředky EU	%	dotační prostředky na spolufinancování prostředků EU (ze státního rozpočtu České republiky / Saska)	%	ostatní veřejné prostředky na spolufinancování způsobilych výdajů	%	veřejné financování - mezisoučet	%	soukromé financování	%	čisté příjmy projektu	celková částka financování	Počítáte s čistými příjmy souvisejícími s projektem během prvních tří let po jeho ukončení?
LP	2 456 825,35	85,00	144 519,13	5,00	289 038,29	10,00	2 890 382,77	100	0,00	0	0,00	2 890 382,77	nein/ne
PP1	710 175,00	85	0,00	0	0,00	0	710 175,00	85	125 325,00	15	0,00	835 500,00	nein/ne
PP2	287 284,44	85,00	0,00	0	0,00	0	287 284,44	85,00	50 697,26	15,00	0,00	337 981,70	nein/ne
PP3	178 500,00	85	10 500,00	5	0,00	0	189 000,00	90	21 000,00	10	0,00	210 000,00	nein/ne
Gesamt/celkem	3 632 784,79	85,00	155 019,13	3,63	289 038,29	6,76	4 076 842,21	95,39	197 022,26	4,61	0,00	4 273 864,47	



--- Entwurf ---

## 6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

## 6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

### 6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

### 6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečností podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.

**--- Entwurf ---**

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Lead partner je obeznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

## 6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

## 6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.

Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžitě vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.





--- Entwurf ---

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů pospaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.



--- Entwurf ---

bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung - ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním - a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



--- Entwurf ---

In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adressdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.

**--- Entwurf ---**

Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.

--- Entwurf ---

## 7. Anlagenverzeichnis

## 7. Seznam příloh

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

lfd. Nr. Pořadí	Bezeichnung	Název
1	LP: Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern	LP: Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projektovými partnery
2	LP: Erklärung der Kooperationspartner	LP: Prohlášení kooperačních partnerů
3	LP: Nachweis der Identität - Identitätsfeststellung	LP: Doklad identity - Ověření identity
4	LP: Detaillierte Projektplanung	LP: Podrobný plán realizace projektu
5	LP: Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung	LP: Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat
6	LP: Ehrenerklärung des Lead Partners	LP: Čestné prohlášení lead partnera
7	LP: Erklärung über die Struktur der Eigentumsverhältnisse der juristischen Person	LP: Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
8	LP: Nachweis der Vertretungsberechtigung	LP: Prohlášení o vlastnické struktuře právnické osoby
9	LP: Nachweis des Eigenanteils	LP: Doklad o zabezpečení spolufinancování
10	LP: Detaillierte Kostenberechnung	LP: Podrobný rozpočet projektu
11	LP: Ehrenerklärung, falls das Projekt keine negativen Auswirkungen auf NATURA-2000-Gebiete hat	LP: Čestné prohlášení, pokud projekt nemá vliv na území NATURA 2000



--- Entwurf ---

12	LP: Nachweis der finanziellen und organisatorischen Unterhaltung des Projektes bis zum Ende der Zweckbindungsfrist	LP: Popis zajištění udržitelnosti projektu po finanční stránce a organizační stránce
13	LP: Zusätzliche Unterlagen bei Baumaßnahmen durch das zuständige Bauamt ausgestellte Genehmigung	LP: Další podklady u stavebních opatření - povolení vydané příslušným stavebním úřadem
14	LP: Planungsunterlagen für den Erlass der Genehmigung zur Durchführung der Bauarbeiten sowie Kostenplanung	LP: Projektová dokumentace, která je podkladem pro vydání oprávnění k provádění stavebních prací
15	LP: Ehrenerklärung zum Projekt, im Rahmen dessen Bauarbeiten durchgeführt	LP: Čestné prohlášení k projektu, jehož součástí jsou stavební práce
16	LP: Katasterlageplan mit farbiger Markierung aller betroffenen Immobilien	LP: Katastrální mapa s barevným vyznačením všech dotčených nemovitostí



--- Entwurf ---

## 8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Datum / Datum

ID-Nummer / Číslo ID

Version / Verze

## 8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko

**Kooperationsprogramm  
Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020****Kooperationsvertrag  
zwischen dem Lead-Partner und dem/n Projektpartner/n**

## Auf Grundlage

- Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 Europäischen Parlaments und des Rates vom 25. Oktober 2012 über die Haushaltsordnung für den Gesamthaushaltsplan der Union und zur Aufhebung der Verordnung (EG, EURATOM) Nr. 1605/2002 des Rates (ABl. EU L 298 S. 1), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates (ABl. EU L 347 S. 320), in der jeweils geltenden Fassung, Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 (ABl. EU L 347, S. 289), in der jeweils geltenden Fassung,
- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderer Bestimmung zur Unterstützung des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE) (ABl. EU L 347, S. 259); in der jeweils geltenden Fassung, sowie
- auf der Grundlage der Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013, 1301/2013 und 1299/2013 sowie der Verordnung (EU, EURATOM) Nr. 966/2012 erlassene delegierende und durchführende Rechtsakte, in der jeweils geltenden Fas-

**Program spolupráce  
Česka republika - Svobodný stát Sasko 2014-2020****Smlouva o spolupráci  
mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery**

## Na základě

- Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012 Evropského parlamentu a Rady ze dne 25. října 2012, kterým se stanoví finanční pravidla o souhrnném rozpočtu Unie a o zrušení nařízení Rady (ES, EURATOM) č. 1605/2002 (Úřední věstník EU L 298 str. 1), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1303/2013 ze dne 17. prosince 2013 o společných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti, Evropském zemědělském fondu pro rozvoj venkova a Evropském námořním a rybářském fondu, o obecných ustanoveních o Evropském fondu pro regionální rozvoj, Evropském sociálním fondu, Fondu soudržnosti a Evropském námořním a rybářském fondu a o zrušení nařízení Rady (ES) č. 1083/2006 (Úřední věstník EU L 347 str. 320), v platném znění, Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1301/2013 ze dne 17. prosince 2013 o Evropském fondu pro regionální rozvoj, o zvláštních ustanoveních týkajících se cíle Investice pro růst a zaměstnanost a o zrušení nařízení (ES) č. 1080/2006 (Úřední věstník EU L 347, str. 289), v platném znění,
- Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1299/2013 ze dne 17. prosincem 2013 o zvláštních ustanoveních týkajících se podpory z Evropského fondu pro regionální rozvoj pro cíl Evropská územní spolupráce (Úřední věstník EU L 347, str. 259), v platném znění a
- právních aktů vydaných Komisí v přenesené působnosti na základě nařízení (EU) č. 1303/2013, 1301/2013 a 1299/2013 a Nařízení (EU, EURATOM) č. 966/2012, v platném znění
- Programového dokumentu k Programu na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020 (CCI-č. 2014TC16RFCB017), v platném znění a
- Společného realizačního dokumentu, v platném znění



sung,

- des Programmdokuments des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 (CCI-Nr. 2014TC16RFCB017), in der jeweils geltenden Fassung und
- des Gemeinsamen Umsetzungsdokuments in der jeweils geltenden Fassung

wird folgender Kooperationsvertrag zwischen den unten erwähnten Kooperationspartnern zur Umsetzung des in § 1 dieses Kooperationsvertrages benannten Projekts geschlossen.

### Lead-Partner

#### Firma / Einrichtung

Statutärische Stadt Liberec

#### Vertretungsberechtigte Person

Tibor Batthyány, Oberbürgermeister

#### Straße, Hausnummer

PLZ, Ort

nám. Dr. E. Beneše 1/1, 460 59 Liberec 1

### Projektpartner

#### Projektpartner 1

#### Firma / Einrichtung

Hillersche Villa gGmbH

#### Vertretungsberechtigte Person

Jens Hommel,

#### Straße, Hausnummer,

PLZ, Ort

Klienebergerplatz 1, 02763, Zittau

**Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.**

se uzavírá tato smlouva o spolupráci mezi níže uvedenými kooperačními partnery na realizaci projektu, uvedeného v § 1 této smlouvy o spolupráci.

### Lead partner

#### Firma / instituce

Statutární město Liberec

#### Statutární zástupce

Tibor Batthyány, primátor statutárního města Liberec

#### Ulice, číslo popisné

PSC, místo

nám. Dr. E. Beneše 1/1, 460 59 Liberec 1

### Projektový partner

#### Projektový partner 1

#### Firma / instituce

Hillersche Villa gGmbH

#### Statutární zástupce

Jens Hommel,

#### Ulice, číslo popisné

PSC, místo

Klienebergerplatz 1, 02763, Zittau

**Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.**

**Projektpartner 2****Firma / Einrichtung**

Kulturfabrik Meda

**Vertretungsberechtigte Person**

Thomas Pilz, Geschäftsführung Kulturfabrik GbR

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

Hainewalder Straße 35, 02763, Mittelherwigsdorf

**Projektpartner 3****Firma / Einrichtung****Vertretungsberechtigte Person**

Ondřej Pleštil

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

Frýdlantská 285/16, 46001, Liberec

**Projektpartner 4****Firma / Einrichtung**

X

**Vertretungsberechtigte Person**

X

**Straße, Hausnummer,  
PLZ, Ort**

X

**Projektový partner 2****Firma / instituce**

Kulturfabrik Meda

**Statutární zástupce**

Thomas Pilz,

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

Hainewalder Straße 35, 02763, Mittelherwigsdorf

**Projektový partner 3****Firma / instituce**

Spolek "Zachraňme Kino Varšava"

**Statutární zástupce**

Ondřej Pleštil, člen představenstva

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

Frýdlantská 285/16, 46001, Liberec

**Projektový partner 4****Firma / instituce**

X

**Statutární zástupce**

X

**Ulice, číslo popisné  
PSČ, místo**

X

**Präambel**

Der Lead-Partner ist für die gesamte Koordination, das Projektmanagement und -berichtswesen sowie die Umsetzung des Projekts verantwortlich. Dazu zählen insbesondere die Verwaltung der projektbezogenen EU-Fördermittel

**Preambule**

Lead partner je zodpovědný za celkovou koordinaci, řízení projektu, reporting a za realizaci projektu. Týká se to zejména správy dotačních prostředků EU, vztahujících se k projektu, a řádného využití dotačních prostředků v rámci pro-

und die ordnungsgemäße Verwendung der Fördermittel im Rahmen des Projekts, auch durch die am Projekt beteiligten Projektpartner. Er trägt gegenüber der Sächsischen Aufbaubank – Förderbank – (SAB), die die Aufgaben des Gemeinsamen Sekretariats, der Auszahlungsstelle und der für die deutschen Kooperationspartner verantwortlichen Kontrollinstanz wahrnimmt, die alleinige Verantwortung für die Durchführung des Projekts und schließt mit ihr einen Zuwendungsvertrag. Der Zuwendungsvertrag erlegt dem Lead-Partner eine Reihe von Verpflichtungen auf, die er nur mit Unterstützung des/der einzelnen Projektpartner/s erfüllen kann. Gegenstand dieses Kooperationsvertrages ist die Regelung dieser Pflichten im Verhältnis zwischen Lead-Partner und Projektpartner/n.

### **§ 1 Vertragsgegenstand**

Vertragsgegenstand ist folgendes Projekt (Projekttitle)

Kino hoch drei

Nähere Ausführungen hierzu enthält der Projektantrag. Die Parteien sind sich darüber einig, dass der Antrag in der Fassung der offiziellen Registrierung Vertragsbestandteil dieser Vereinbarung ist und dem/n Projektpartner/n durch den Lead-Partner zur Kenntnis gegeben wird.

### **§ 2 Projektzusammenarbeit**

1. Die Kooperationspartner bestätigen, dass sie gemeinschaftlich an der Erarbeitung des in § 1 genannten Projektes mitgewirkt haben.
2. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass der Erfolg des Projekts ihre Mitwirkung voraussetzt und sichern zu, an dem in § 1 genannten Projekt gemeinsam mitzuwirken. Die Mitwirkung des jeweiligen Kooperationspartners am Projekt, d.h. an den einzelnen Projektanteilen/-aufgaben ist im Projektantrag ausführlich darzustellen. Die Kooperationspartner sind sich darüber einig, dass sie an die im Antrag gemachten Angaben hinsichtlich der Mitwirkung am Projekt gebunden sind.
3. Die Kooperationspartner sichern zu, die Projektergebnisse auch nach Abschluss des Projekts in geeigneter Weise zu nutzen.

jektu i ze strany projektových partnerů podílejících se na projektu. Lead partner nese výlučnou odpovědnost za realizaci projektu vůči Saské rozvojové bance (SAB), která plní úkoly Společného sekretariátu, výplatního místa a kontrolora zodpovědného za německé kooperační partnery, a uzavírá s ní smlouvu o poskytnutí dotace. Smlouva o poskytnutí dotace ukládá lead partnerovi celou řadu povinností, které může splnit jen s podporou projektového partnera / jednotlivých projektových partnerů. Předmětem této smlouvy o spolupráci je úprava těchto a dalších povinností ve vztahu mezi lead partnerem a projektovým partnerem / projektovými partnery.

### **§ 1 Předmět smlouvy**

Předmětem smlouvy je tento projekt (název projektu)

Kino na třetí

Bližší informace o projektu jsou obsaženy v žádosti. Smluvní strany se shodují na tom, že žádost ve znění oficiální registrace se stává součástí této smluvní dohody a lead partner ji dá projektovému partnerovi / projektovým partnerům na vědomí.

### **§ 2 Spolupráce v rámci projektu**

1. Kooperační partneři potvrzují, že se společně podíleli na přípravě projektu, uvedeného v § 1.
2. Kooperační partneři se shodují na tom, že předpokladem úspěšnosti projektu je jejich součinnost, a zavazují se, že se budou společně podílet na projektu uvedeném v § 1. Součinnost příslušného kooperačního partnera v rámci projektu, tj. jeho podíl na jednotlivých částech projektu, resp. jednotlivých úkolech v rámci projektu, musí být podrobně popsána v projektové žádosti. Kooperační partneři se shodují na tom, že údaje ohledně jejich součinnosti na projektu, obsažené v projektové žádosti, jsou pro ně závazné.
3. Kooperační partneři se zavazují, že budou výsledky projektu využívat vhodným způsobem i po ukončení projektu.

### § 3 Antragsverfahren

1. Der Lead-Partner stellt den Projektantrag. Der vorliegende abgeschlossene Kooperationsvertrag ist dem Antrag als Anlage beizufügen.
2. Der/Die Projektpartner ist/sind verpflichtet, dem Lead-Partner sämtliche Informationen und Unterlagen, die zur Antragstellung und im Rahmen des bis zum Abschluss des Zuwendungsvertrages durchzuführenden Verfahrens erforderlich sind, zur Verfügung zu stellen.
3. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über den abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und gibt ihm/ihnen den Inhalt vollständig zur Kenntnis.
4. Der Lead-Partner informiert den/die Projektpartner unverzüglich über die Ablehnung des Projektantrags.

### § 4 Projektförderung

1. Das Projekt ist gemäß dem Zuwendungsvertrag durchzuführen.
2. Die Kooperationspartner sind darüber informiert, dass für eine Förderung ausschließlich die im Zuwendungsvertrag aufgeführten Projektausgaben in Betracht kommen.

### § 5 Vertretung der Projektpartner, Haftung

1. Der/Die Projektpartner beauftragt/beauftragen und bevollmächtigt/ bevollmächtigen den Lead-Partner, ihn/sie im Rahmen des in § 1 genannten Vorhabens rechtsgeschäftlich gegenüber den an der Programmverwaltung beteiligten Stellen zu vertreten.
2. Die Kooperationspartner sichern zu, die Anforderungen des jeweils für sie geltenden Rechts und die sich aus dem Gemeinsamen Umsetzungsdokument sowie aus diesem Vertrag ergebenden Pflichten einzuhalten und alle erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Verstößt einer der Kooperationspartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen diese Pflicht und entsteht daraus dem/den anderen Kooperationspartner/n ein Schaden, so hat er diesen ihm/ihnen gegenüber zu ersetzen.
3. Verstößt ein Projektpartner fahrlässig oder vorsätzlich gegen seine vertraglichen Verpflichtungen und haftet dadurch der Lead-Partner aus dem Zu-

### § 3 Postup při podávání žádostí

1. Lead partner podává projektovou žádost. Tato uzavřená smlouva o spolupráci je jednou z příloh projektové žádosti.
2. Projektový partner / Projektoví partneři je povinen / jsou povinni poskytnout lead partnerovi k dispozici veškeré informace a podklady, které jsou potřebné pro podání žádosti a v rámci administrativního postupu, který musí proběhnout před uzavřením smlouvy o poskytnutí dotace.
3. Lead partner informuje neprodleně projektového partnera / projektové partnery o uzavření smlouvy o poskytnutí dotace a seznámí ho/je v plném rozsahu s jejím obsahem.
4. Lead partner neprodleně informuje projektového partnera / projektové partnery o zamítnutí projektové žádosti.

### § 4 Podpora projektu

1. Projekt musí být realizován v souladu se smlouvou o poskytnutí dotace.
2. Kooperační partneři jsou informováni o tom, že pro účely podpory přicházejí v úvahu výlučně projektové výdaje uvedené ve smlouvě o poskytnutí dotace.

### § 5 Zastupování projektových partnerů, odpovědnost za škodu

1. Projektový partner / Projektoví partneři pověřuje/pověřují a zmocňuje/zmocňují lead partnera, aby ho/je v rámci projektu, uvedeného v § 1, zastupoval v právních úkonech ve vztahu k subjektům podílejícím se na řízení programu.
2. Kooperační partneři se zavazují, že budou dodržovat platné právní předpisy, které se na ně vztahují, a povinnosti vyplývající ze Společného realizačního dokumentu a z této smlouvy, a že si zajistí veškerá potřebná povolení. Poruší-li jeden z kooperačních partnerů tuto povinnost byť i jen z nedbalosti a způsobí-li tím škodu druhému kooperačnímu partnerovi / ostatním kooperačním partnerům, je povinen mu/jim tuto škodu uhradit.
3. Poruší-li jeden z projektových partnerů své smluvní povinnosti byť i jen z nedbalosti a je-li tím ze smlouvy o poskytnutí dotace dána odpovědnost

wendungsvertrag, kann der Lead-Partner den ihm dadurch entstandenen Schaden von dem jeweiligen Projektpartner ersetzt verlangen.

4. Verlangt die SAB vom Lead-Partner die Rückzahlung von Fördermitteln, haftet der jeweilige Projektpartner dem Lead-Partner für den auf ihn entfallenden Betrag der Förderung.<sup>1</sup>

lead partnera za vzniklou škodu, může lead partner od příslušného projektového partnera požadovat náhradu škody, která mu tím vznikla.

4. Je-li od lead partnera Saskou rozvojovou bankou požadováno vrácení dotačních prostředků, nese příslušný projektový partner ve vztahu k lead partnerovi odpovědnost za tu část dotace, která na něj připadá.<sup>1</sup>

## § 6

### Pflichten der Kooperationspartner

Lead-Partner und der/die Projektpartner sind verpflichtet,

1. die auf ihn/sie zutreffenden Bedingungen und Auflagen, die im Zuwendungsvertrag festgeschrieben sind, zu erfüllen,
2. die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen in der jeweiligen Landessprache bei der national zuständigen Kontrollinstanz vorzulegen<sup>2</sup>,
3. alle Kooperationspartner über den Fortschritt seines/ihrer Projektanteils/e sowie unverzüglich über die Beendigung seiner/ihrer Aufgaben im Projekt unter Angabe des Datums zu unterrichten,
4. alle Kooperationspartner unverzüglich zu unterrichten, wenn
  - a. sich der dem Zuwendungsvertrag zugrunde liegende Sachverhalt ändert oder
  - b. einer der unter § 10 (Kündigung des Vertrages) aufgeführten Sachverhalte vorliegt,
5. bei einer Vergabe von Leistungen an Dritte sind die nationalen und europäischen Rechtsvorgaben für die Vergabe von Aufträgen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten. Dies gilt auf der **deutschen** Seite ausschließlich für Kooperationspartner, die zur Einhaltung vergaberechtlicher Bestimmungen gesetzlich<sup>3</sup> verpflichtet sind. In allen übrigen Fällen ist zum Nachweis des wirtschaftlichen und sparsamen Einsatzes der Fördermittel ein Preisvergleich vorzunehmen. Dieser ist zu dokumentieren. Auf der **tschechischen** Seite sind die einschlägigen Regelungen in der jeweils geltenden Fassung zu beachten.

## § 6

### Povinnosti kooperačních partnerů

Lead partner a projektový partner je povinen / projektoví partneři jsou povinni,

1. plnit podmínky a požadavky písemně vymezené ve smlouvě o poskytnutí dotace, které se ho/jich týkají,
2. předkládat v příslušném národním jazyce národnímu kontrolorovi podklady, které jsou nutné pro vyúčtování<sup>2</sup>,
3. neprodleně informovat všechny projektové partnery o pokroku svého/ svých částí projektu a o splnění svého úkolu / svých úkolů v rámci projektu s uvedením příslušného data,
4. neprodleně informovat všechny projektové partnery, pokud:
  - a. dojde ke změně skutkového stavu tvořícího základ smlouvy o poskytnutí dotace nebo
  - b. nastane jeden ze skutkových stavů uvedených v § 10 (výpověď smlouvy),
5. v případě zadání úkolů třetím subjektům respektovat národní a evropské právní předpisy v platném znění. Na **německé** straně toto ustanovení platí výlučně pro ty kooperační partnery, kteří jsou ze zákona povinni se řídit zákonem o zadávání veřejných zakázek<sup>3</sup>. Ve všech ostatních případech je nutno doložit na základě zdokumentovaného porovnání cen hospodárné a úsporné využití dotačních prostředků. Na **české** straně je nutno dodržet příslušné předpisy v platném znění.

<sup>1</sup> Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant / relevantní pouze u projektů se společným financováním.

<sup>2</sup> Die zu verwendenden Formulare stehen auf [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit./ Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) v rubrice „Formuláře“.

<sup>3</sup> §§ 98ff. Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB) i.V.m. der Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV), § 1 Absatz 1 des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabegG) / §§ 98 a násl. Zákona proti omezování hospodářské soutěže (Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen (GWB)) ve spojení s Nařízením o zadávání veřejných zakázek (Verordnung über die Vergabe öffentlicher Aufträge (Vergabeverordnung – VgV)), § 1, odst. 1 zákona o zadávání veřejných zakázek ve Svobodném státě Sasko (Gesetz über die Vergabe öffentlicher Aufträge im Freistaat Sachsen (Sächsisches Vergabegesetz – SächsVergabegG)).

## § 7 Belegprüfung und Auszahlung

1. Der Lead-Partner und die Projektpartner legen die für die Abrechnung notwendigen Unterlagen bei der für sie zuständigen nationalen Kontrollinstanz vor (siehe auch § 6 Abs. 2 des vorliegenden Vertrages).
2. Die Anforderung der Fördermittel soll anteilig entsprechend den in Pkt.4.1.6 des Projektantrages aufgeführten Meilensteinen erfolgen.
3. Die Kooperationspartner beantragen die Auszahlung der Fördermittel unabhängig voneinander. Dafür legt der jeweilige Kooperationspartner der zuständigen nationalen Kontrollinstanz gemeinsam mit der Belegliste einen Auszahlungsantrag über den in der Belegliste aufgeführten zuschussfähigen Betrag zur Prüfung vor.
4. Die zuständige nationale Kontrollinstanz übermittelt das Prüfergebnis sowie die Höhe des auszahlenden Betrages der Auszahlungsstelle bei der SAB sowie dem Lead-Partner und, sofern zutreffend, dem betroffenen Projektpartner zur Information.
5. Die Auszahlung der Fördermittel erfolgt gegenüber dem Lead-Partner. Der Lead-Partner leitet dem/den Projektpartner/n den auf ihn/sie entfallenden Anteil der Fördermittel weiter<sup>4</sup>.

## § 8 Abschluss des Projektes

1. Nach Abschluss des in § 1 genannten Projektes stellt der Lead-Partner die Ergebnisse des Vorhabens in einem zweisprachigen Abschlussbericht dar und reicht diesen sowie weitere erforderliche Unterlagen<sup>5</sup> bei der SAB ein. Die abschließende Auszahlung für die Kooperationspartner wird erst nach der erfolgten Prüfung des Abschlussberichtes sowie nach Prüfung der abschließenden Abrechnungsunterlagen aller Kooperationspartner erfolgen.
2. Die Anforderung der Fördermittel kann anteilig nach den jeweils durchgeführten Projektabschnitten erfolgen. Die einzelnen Projektabschnitte ergeben sich aus dem Projektantrag.

## § 7 Kontrola dokladů a výplata prostředků

1. Lead partner a projektoví partneři předkládají podklady, nutné pro vyúčtování, svému příslušnému národnímu kontrolorovi (viz také § 6 odst. 2 této smlouvy).
2. O proplacení dotačních prostředků se žádá podle podílů, které odpovídají milníkům, uvedeným v bodě 4.1.6. Žádosti o poskytnutí dotace.
3. Projektoví partneři podávají žádost o proplacení dotačních prostředků nezávisle na sobě. Příslušný projektový partner předkládá za tímto účelem ke kontrole svému příslušnému národnímu kontrolorovi společně se soupiskou výdajů i žádost o proplacení částky způsobilých výdajů, uvedené v soupisce.
4. Příslušný národní kontrolor sdělí výsledek kontroly a výši částky, která má být proplacena, výplatnímu místu v Saské rozvojové bance a lead partnerovi a případně pro informaci dotčenému projektovému partnerovi.
5. Dotační prostředky jsou propláceny prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům<sup>4</sup>.

## § 8 Ukončení realizace projektu

1. Po ukončení projektu uvedeného v § 1 popíše lead partner výsledky projektu ve dvoujazyčné závěrečné zprávě, kterou společně s dalšími potřebnými podklady<sup>5</sup> předloží Saské rozvojové bance. Závěrečná platba kooperačním partnerům se uskuteční až po provedené kontrole závěrečné zprávy a po závěrečné kontrole účetních dokladů všech kooperačních partnerů.
2. Závěrečná platba dotačních prostředků se uskuteční prostřednictvím lead partnera. Lead partner postupuje příslušný podíl dotačních prostředků dále příslušnému projektovému partnerovi / projektovým partnerům.

<sup>4</sup> Nur bei gemeinsamer Finanzierung relevant. / Relevantní pouze u projektů se společným financováním.

<sup>5</sup> Die zu verwendenden Formulare stehen auf [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) unter der Rubrik „Formulare“ zum Download bereit. / Potřebné formuláře jsou dostupné ke stažení na internetové stránce [www.sn-cz2020.eu](http://www.sn-cz2020.eu) v rubrice „Formuláře“.

### § 9 Kürzungsvorbehalt

1. Der Lead-Partner zahlt dem/den Projektpartnern den auf ihn/sie entfallenden Betrag vollständig ohne Abzüge, Einbehalte bzw. Verringerung durch später erhobene spezifische Abgaben oder Ähnliches aus.
2. Im Falle einer Aberkennung von Ausgaben leitet der Lead Partner den durch die Kontrollinstanz geminderten und von der SAB ausgezahlten Betrag an den betroffenen Projektpartner weiter.
3. Übersteigt der von der Kontrollinstanz aberkannte Betrag den verbleibenden Auszahlungsbetrag des betroffenen Projektpartners, fordert die SAB den Differenzbetrag vom Lead Partner zurück. Der von der Aberkennung betroffene Projektpartner ist verpflichtet, dem Lead Partner diesen Rückforderungsbetrag unverzüglich, spätestens 10 Arbeitstage nach Aufforderung durch den Lead-Partner, zurückzuzahlen. Der Lead Partner überweist den Betrag unverzüglich an die SAB.

### § 10 Kündigung des Vertrages

1. Der Lead-Partner kann diesen Vertrag gegenüber einem oder mehreren Projektpartnern aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Darüber hinaus kann der einzelne Projektpartner den Vertrag für sich gegenüber dem Lead-Partner aus wichtigem Grund fristlos kündigen. Ein wichtiger Grund in diesem Sinne liegt insbesondere vor, wenn
  - a) die Fördervoraussetzungen nicht mehr gegeben sind,
  - b) über das Vermögen eines Kooperationspartners die Eröffnung des Insolvenzverfahrens beantragt wurde,
  - c) ein Kooperationspartner die Fördermittel zu Unrecht, insbesondere durch unzutreffende Angaben, erlangt hat,
  - d) ein Kooperationspartner vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages mit dem Projekt begonnen hat, da die Gewährung einer Förderung für Projekte, die bereits vor der offiziellen Registrierung des Projektantrages umgesetzt werden, ausgeschlossen ist. Eine Ausnahme hiervon gilt für notwendigerweise anfallende Ausgaben für Übersetzungsleistungen sowie Ausgaben der Projektvorbereitung im Rahmen der Antragstellung, wenn sie ab dem 01.01.2014 entstanden sind. Diese Ausgaben sind bis zu 5 Prozent der zuschussfähigen Gesamt-Ausgaben des Kooperationspartners, bei dem sie angefallen sind, förderfähig.

### § 9 Výhrada krácení dotace

1. Lead partner vyplácí příslušnou částku jednotlivým projektovým partnerům úhrnně bez odpočtů, srážek, resp. bez snížení v důsledku později vybraných specifických poplatků apod.
2. V případě neuznání výdajů předá lead partner příslušnému projektovému partnerovi částku, sníženou kontrolorem a proplacenou Saskou rozvojovou bankou.
3. Pokud je kontrolorem neuznaná částka vyšší, nežli částka, zbývající k proplacení příslušnému projektovému partnerovi, bude Saská rozvojová banka požadovat vrácení rozdílu po lead partnerovi. Projektový partner, u něhož došlo ke zkrácení dotačních prostředků, je povinen tuto částku lead partnerovi neprodleně, nejpozději do 10 pracovních dnů následujících po výzvě lead partnera, uhradit. Lead partner převede neprodleně tuto částku Saské rozvojové bance.

### § 10 Odstoupení od smlouvy

1. Lead partner může ze závažného důvodu odstoupit od smlouvy vůči jednomu nebo několika projektovým partnerům, aniž by platila výpovědní lhůta. Mimo to může ze závažného důvodu každý projektový partner odstoupit od smlouvy vůči lead partnerovi, aniž by platila výpovědní lhůta. Závažný důvod v tomto smyslu je dán v případech, v nichž
  - a) už nejsou naplněny předpoklady pro poskytnutí dotace,
  - b) byl podán návrh na zahájení insolvenčního řízení jednoho z kooperačních partnerů,
  - c) jeden z kooperačních partnerů získal dotační prostředky neoprávněně, zejména na základě nepravdivých údajů,
  - d) některý z kooperačních partnerů začal s projektem dříve, než byl projekt oficiálně zaregistrován, neboť je vyloučeno poskytnutí dotace na projekty, jejichž realizace byla zahájena již před oficiální registrací projektové žádosti. Výjimku tvoří výdaje nutné na překlady a výdaje na přípravu projektu v rámci podávání žádosti, pokud vznikly ode dne 1.1.2014. Tyto výdaje jsou způsobilé až do výše 5 % z celkových způsobilých výdajů kooperačního partnera, u kterého vznikly.

- e) ein Kooperationspartner das geförderte Projekt nicht oder nicht rechtzeitig verwirklicht oder von den im Antrag gemachten Angaben wesentlich abweicht,
  - f) ein Kooperationspartner die Fördermittel nicht dem im Zuwendungsvertrag festgelegten Verwendungszweck entsprechend einsetzt oder gegen die Zweckbindung dem Zuwendungsvertrag entsprechend verstößt,
  - g) die mit dem Zuwendungsvertrag verbundenen Auflagen und Voraussetzungen sowie die Bestimmungen dieses Kooperationsvertrages nicht erfüllt werden.
2. Der Lead-Partner hat die SAB unverzüglich über die Kündigung dieses Vertrages zu unterrichten.
  3. Der Lead-Partner kann mit Zustimmung der SAB das Projekt mit dem/den verbleibenden Projektpartner/n oder mit einem neuen Projektpartner bzw. neuen Projektpartnern fortführen, sofern eine ordnungsgemäße Projektdurchführung gewährleistet werden kann.
  4. Ist einem Kooperationspartner durch die Kündigung nach Ziffer 1 ein Schaden entstanden, kann er sich von dem Kooperationspartner schadlos halten, der den Kündigungsgrund zumindest fahrlässig zu vertreten hat.

### § 11

#### Rückforderung der Fördermittel vom Projektpartner

1. In den Fällen des § 5 Ziffer 4 bzw. § 9 Ziffer 3 (Rückforderung der SAB gegenüber dem Lead-Partner) hat der Projektpartner die erhaltenen Fördermittel unverzüglich an den Lead-Partner zurückzuzahlen.
2. Zahlt ein Projektpartner die Fördermittel nicht an den Lead-Partner zurück, haftet der Projektpartner gegenüber dem Mitgliedsstaat, in dem er seinen Sitz hat, in Höhe der zurück zu zahlenden Fördermittel.<sup>6</sup> Vorstehender Satz begründet einen eigenen Anspruch des Mitgliedsstaats gegen den Projektpartner.

- e) jeden z kooperačních partnerů podporovaný projekt nerealizuje nebo ho nerealizuje včas nebo se podstatně odklání od údajů uvedených v žádosti,
  - f) jeden z kooperačních partnerů nevyužívá dotační prostředky na účel použití stanovený ve smlouvě o poskytnutí dotace nebo obdobným způsobem poruší účelovou vázanost prostředků ve smyslu smlouvy o poskytnutí dotace,
  - g) nedochází k plnění požadavků a předpokladů souvisejících se smlouvou o poskytnutí dotace a ustanovení této smlouvy o spolupráci.
2. Lead partner je povinen neprodleně informovat Saskou rozvojovou banku o odstoupení od této smlouvy.
  3. Lead partner může se souhlasem Saské rozvojové banky pokračovat v projektu se zbylým projektovým partnerem / zbylými projektovými partnery nebo s novým projektovým partnerem, resp. novými projektovými partnery, pokud bude zajištěna řádná realizace projektu.
  4. Vznikla-li jednomu z kooperačních partnerů škoda následkem výpovědi smlouvy podle bodu 1, může požadovat náhradu vzniklé škody od toho kooperačního partnera, který zapříčinil vznik důvodu výpovědi smlouvy. Za škodu odpovídá i ten, kdo ji způsobil byť i jen v nedbalosti.

### § 11

#### Vymáhání dotačních prostředků od projektových partnerů

1. V případech podle § 5 odst. 4, příp. § 9 odst. 3 (vymáhání prostředků Saskou rozvojovou bankou po lead partnerovi) je projektový partner povinen neprodleně vrátit obdržené dotační prostředky lead partnerovi.
2. Pokud projektový partner nevrátí dotační prostředky lead partnerovi, ručí projektový partner ve vztahu k členskému státu, v němž má své sídlo<sup>6</sup>, ve výši dotačních prostředků, které mají být vráceny zpět. Předchozí věta zakládá nárok členského státu vůči projektovému partnerovi.

<sup>6</sup> Tschechische Projektpartner haften gegenüber der Tschechischen Republik (Gesetz Nr. 40/1964 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch der Tschechischen Republik). Deutsche Projektpartner haften gegenüber dem Freistaat Sachsen. / Český projektový partner ručí vůči České republice (zákon č. 40/1964 Sb., Občanský zákoník). Německý projektový partner ručí vůči Svobodnému státu Sasko.



## § 12 Verzinsung der Rückforderung

1. Der Rückforderungsbetrag ist zu verzinsen, und zwar
  - a) im Fall der Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen eines Kooperationspartners ab dem Tag der Eröffnung des Insolvenzverfahrens
  - b) im Übrigen ab dem Tag der Auszahlung an den Lead-Partner.
2. Der Zinssatz bemisst sich gemäß Artikel 147 Absatz 2 der VO (EG) Nr. 1303/2013.

## § 13 Aufbewahrungspflichten

Die Kooperationspartner haben dafür Sorge zu tragen, dass die Originalbelege auf Anforderung der zur Kontrolle berechtigten Behörden und öffentlichen Stellen verfügbar sind. Die Originalbelege sind daher grundsätzlich bis zum 31.12.2030 aufzubewahren, sofern nach nationalem Recht keine längere Frist bestimmt ist. Ausnahmsweise dürfen die Originalbelege nach Ablauf der Zweckbindungsfrist mit Zustimmung der SAB vernichtet werden.

Der Lead-Partner wird die Zustimmung der SAB zur Vernichtung der Belege einholen. Er teilt die Entscheidung dem/n Projektpartner/n mit.

Sollte die SAB der Vernichtung der Originalbelege nicht zustimmen, vereinbaren die Kooperationspartner ergänzend zu diesem Vertrag eine neue Aufbewahrungsfrist.

## § 14 Auskunftspflicht

1. Jeder Kooperationspartner ist verpflichtet, der Europäischen Union, den beteiligten öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere der SAB, dem Zentrum für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik und den zuständigen Rechnungsprüfungsorganen sowie deren Beauftragten Auskünfte über das Projekt zu erteilen und insoweit Einblick in die Geschäftsunterlagen zu gewähren.
2. Die Kooperationspartner sind sich bewusst, dass die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben gleichfalls zur Auskunft verpflichtet ist und entbinden sie insoweit von ihrer Schweigepflicht.

## § 12 Züročení vymáhaných dlužných částek

1. Vymáhaná dlužná částka se úročí, a sice
  - a) v případě zahájení insolvenčního řízení na majetek jednoho z kooperačních partnerů ode dne zahájení insolvenčního řízení.
  - b) v ostatních případech ode dne vyplacení prostředků lead partnerovi
2. Úroková sazba se stanoví v souladu s s článkem 147 odstavec 2 nařízení (ES) č. 1303/2013.

## § 13 Povinnosti archivace dokladů

Kooperační partneři jsou povinni zajistit na základě výzvy subjektu oprávněného ke kontrole předložení dokladů v originále. Originály dokladů se proto musí archivovat do 31. 12. 2030, pokud podle národního práva nebyla stanovena lhůta delší. Ve výjimečných případech lze se souhlasem Saské rozvojové banky originály dokladů skartovat po ukončení lhůty účelového vázání prostředků.

Lead partner si vyžádá souhlas Saské rozvojové banky se skartací dokladů. O rozhodnutí informuje projektového partnera / projektové partnery.

Pokud Saská rozvojová banka neudělí souhlas se skartací originálních dokladů, dohodnou se kooperační partneři v rámci dodatku k této smlouvě na nové lhůtě pro archivaci dokladů.

## § 14 Informační povinnost

1. Každý kooperační partner je povinen poskytovat informace o projektu Evropské unii, veřejným subjektům České republiky a Svobodného státu Sasko, zapojeným do implementace programu, zejména Saské rozvojové banky, Centru pro regionální rozvoj České republiky a příslušným veřejným kontrolním a revizním orgánům, jakož i pověřeným osobám těchto subjektů, a umožnit jim v potřebném rozsahu nahlížet do svých účetních dokladů a dokladů o činnosti.
2. Kooperační partneři si jsou vědomi, že Saská rozvojová banka je v rámci svých úkolů popsanych v preambuli rovněž povinna poskytovat informace, a zbavují ji v tomto nezbytném rozsahu povinnosti mlčenlivosti.

## § 15 Prüfungsrecht

Die Europäische Union, die zuständigen öffentlichen Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, insbesondere die zuständigen Prüfinstanzen und deren Beauftragte sowie die SAB im Rahmen der in der Präambel beschriebenen Aufgaben, das Zentrum für Regionalentwicklung in der Tschechischen Republik und deren Beauftragte, sind zur Prüfung der ordnungsgemäßen Verwendung der Mittel beim jeweiligen Partner befugt. Sie haben das Recht, Einsicht in alle relevanten Projektunterlagen zu verlangen und davon Kopien zu fertigen. Zu diesem Zweck räumen der Lead-Partner und der/die Projektpartner den prüfenden Stellen und ihren Beauftragten jeweils ein Betretungsrecht ein.

## § 16 Schlussbestimmungen

1. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn die Vereinbarung eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie sie bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke in rechtlich zulässiger Weise getroffen hätten.
2. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags und die Aufhebung dieser Schriftformklausel bedürfen der Schriftform.
3. Dieser Vertrag unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Lead-Partner seinen Sitz hat. Gerichtsstand ist Tschechische Republik.
4. Dieser Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.
5. Die Parteien können diesen Vertrag ohne Einhaltung einer Frist kündigen, wenn der Projektantrag abgelehnt wurde und feststeht, dass eine Weiterverfolgung des Projektes durch die Kooperationspartner nicht gewollt ist.
6. Die §§ 1 bis 16 dieses Vertrages können nicht durch die Vereinbarung ergänzender Regelungen in § 17 abbedungen werden. Sollten einzelne Regelungen in § 17 denen in den §§ 1 bis 16 widersprechen, so gelten die Regelungen der §§ 1 bis 16 vorrangig.

## § 15 Kontrolní právo

Evropská unie, příslušné veřejné orgány v České republice a ve Svobodném státě Sasko, zejména příslušné kontrolní subjekty a jimi pověřené osoby, jakož i Saská rozvojová banka (Sächsische Aufbaubank – Förderbank) v rámci svých úkolů popsanych v preambuli, Centrum pro regionální rozvoj České republiky a jím pověřené osoby, jsou oprávněny provádět u jednotlivých partnerů kontrolu řádného využití prostředků. Tyto subjekty mají právo požadovat nahlednutí do veškeré relevantní projektové dokumentace a požadovat si kopie. Za tímto účelem udělují lead partner a projektový partner / projektoví partneři kontrolním subjektům a osobám jimi pověřeným právo vstupu na své pozemky a do svých objektů.

## § 16 Závěrečná ustanovení

1. Je-li nebo stane-li se některé z ustanovení této smlouvy úplně nebo částečně neúčinným nebo neproveditelným, zůstává tím platnost ostatních ustanovení nedotčena. Výše uvedené platí také při případném výskytu nedostatku v právní úpravě této smlouvy. V těchto případech se smluvní strany zavazují, že učiní takovou dohodu nahrazující neúčinné ustanovení, jakou by učinily právně přípustným způsobem, kdyby si byly vědomy neúčinnosti, resp. neproveditelnosti předmětného ustanovení nebo nedostatku v právní úpravě.
2. Veškeré změny a dodatky k této smlouvě jsou účinné pouze tehdy, pokud byly přijaty v písemné podobě; zrušení povinnosti provádět změny pouze písemnou formou musí mít rovněž písemnou formu.
3. Tato smlouva podléhá právu státu, v němž má sídlo lead partner. Soudní příslušnost je Česká republika.
4. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu.
5. Smluvní strany mohou od této smlouvy odstoupit s okamžitou platností, pokud bude projektová žádost zamítnuta a je zřejmé, že není vůli kooperačních partnerů pokračovat ve snahách o realizaci projektu.
6. Paragrafy 1 až 16 této smlouvy nemohou být zrušeny doplňujícími ustanoveními sjednanými v § 17. Budou-li jednotlivá ustanovení v § 17 v rozporu s ustanoveními v § 1 až § 16, platí přednostně ustanovení § 1 až § 16.

**§ 17**  
**Ergänzende Vereinbarungen (optional)**

[an dieser Stelle können die Kooperationspartner ergänzende Regelungen vornehmen]

Nicht relevant.

**Unterzeichnung durch den Lead-Partner**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Liberec, 4. 4. 2016

Name in Druckbuchstaben

Tibor Batthyány

**Unterzeichnung durch den/die Projektpartner**

**Projektpartner 1**

Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Zittau, 4. 4. 2016

Name in Druckbuchstaben

Jens Hommel

**Für weitere Projektpartner kopieren Sie bitte die folgenden Zeilen und tragen die fortlaufende Nummer und die entsprechenden Daten ein.**

**§ 17**  
**Doplňující ujednání (volitelná)**

[na tomto místě mohou kooperační partneři uvést doplňující ustanovení]

Nerelevantní.

**Podpis lead partnera**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Liberec, 4. 4. 2016

Jméno tiskacími písmeny

Tibor Batthyány

**Podpis/Podpisy projektového partnera / projektových partnerů**

**Partner projektu 1**

Místo, datum,  
Podpis, razítko

Zittau, 4. 4. 2016

Jméno tiskacími písmeny

Jens Hommel

**Pro další projektové partnery zkopírujte prosím následující řádky, pole označte pořadovým číslem a doplňte příslušná data.**

**Projektpartner 2**Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Mittelherwigsdorf, 4. 4. 2016

Name in Druckbuchstaben

Thomas Pilz

**Projektpartner 3**Ort, Datum,  
Unterschrift, Stempel

Liberec, 4. 4. 2016

Name in Druckbuchstaben

Ondřej Pleštil

**Projektový partner 2**Místo, datum,  
Podpis, razítko

Mittelherwigsdorf, 4. 4. 2016

Jméno tiskacími písmeny

Thomas Pilz

**Projektový partner 3**Místo, datum,  
Podpis, razítko

Liberec, 4. 4. 2016

Jméno tiskacími písmeny

Ondřej Pleštil